Петер Хакс

**Маргарита в Эксе**

*Комедия в пяти действиях*

Перевод Э. Венгеровой

(vengerova1936@rambler.ru)

Действующие лица

Рене I

Маргарита, его дочь

Рене, граф Водемон, его внук

Адеом де Круабук, сенешаль Прованса

Ауриана, его жена

Ук де Кальсон, трубадур

Колен и Бозен, его жонглеры

Жан д’ Эг-Морт, трубадур

Папиоль, жонглер

Арчибальд граф Оксфорд

Мать Агата, английская монахиня

Бальтазар Урс

Зюсс Винкельрид швейцарцы

Берхтольд Штурмталь

Крестьянин

Горожанин из Нима

Людовик XI

Карл Смелый

Советники, придворные дамы

ПРОЛОГ

Позвольте представиться, господа,

Хоть я хорошо вам известен. Да?

Длинный мой нос довольно крив,

Я худосочен и некрасив,

Щеки трясутся, глаза покраснели,

Суконный плащ на немощном теле…

Но я на апостольском троне сижу,

Корону Франции гордо ношу,

Играю в комедии главную роль.

Людовик одиннадцатый. Король.

Тот самый, с клетками, это я.

Конечно, вы сразу узнали меня.

В моих застенках для блага Франции

Держу самых знатных из знати нации.

Они там с бритыми головами

Сходят с ума за семью замками.

Палач и цирюльник – мой высший совет.

У них на мой сан притязаний нет.

Им золото нужно, а не корона,

Вот почему я терплю их у трона.

Скупость моя, по общему мнению,

Достойна всяческого одобрения.

Гордые франки, и стар, и мал,

Считают, что я достоин похвал.

Ну, повидали меня во плоти?

Могу теперь плюнуть на вас и уйти,

Поскольку мое королевство с краю

И в собственном фарсе я не играю.

Пролог был сыгран на Иль де Франс,

А место действия -- Экс-ан-Прованс.

Действие первое

I

*Ук де Кальсон*

УК

На этой сцене я одержу самую совершенную победу, которая когда-либо была одержана искусством. Ибо здесь, где природа – кулиса, камень – подмостки, а Гелиос – лампа, движение моих звуков приведет в движение действительность. Мелодия покажет, что она может растрогать нечто, более твердокаменное, чем скалы: человеческую душу. Место хорошее, время подходящее. Черт возьми, мне не повезло, сюда идет Жан д’ Эг-Морт, этот олух-трубадур. Надо же ему было появиться как раз на этом месте в тот же час.

*Жан д’Эг-Морт.*

ЖАН

Лучше бы мне встретить Сатану, или морскую свинку, чем этого горлопана Ука. (*Приветствует де Кальсона*). Несравненный мастер словосочетаний, вы – украшение этого утра. Без вас оно не обрело бы своего завершения.

УК

У вас, кавалер, следует учиться всему, но особенно вашей благородной и чрезвычайно учтивой скромности.

ЖАН

За одну вашу строфу я готов пожертвовать всеми своими виршами. Ибо вам известен крой, по которому Господь-Бог столь гармонично сочетал миры и созвездия. А тот, кто укрощает слоги, укрощает и сердца. Говорю же вам, не с завистью, но с восхищением, что вы покорили слух Аурианы. Самая прекрасная в мире дама -- ваша нежная почитательница и рабыня.

УК

Скрытность – первая добродетель трубадура.

ЖАН

Скорее мертвенная бледность выступит на его устах, чем с них слетит болтливое слово.

УК

Так что я рассчитываю на вашу скрытность. Воистину, Ауриана де Круабук обещала мне исполнение самых заветных моих желаний, хотя я изнемогаю от страсти всего каких-нибудь пять лет.

ЖАН

Вы заслуживаете этого счастья. Будь Ауриана менее справедлива, она не была бы столь достойна обожания.

УК

Она обещала при первой же возможности, когда ее муж, сенешаль, удалится из Экса по государственным делам, принять меня в своей спальне. Там я превзойду самого себя в подвигах любви. Ведь наш король Рене подарил мне свежее белье. Найдя приют при дворе, я ем вдоволь мяса. И кушаний из яиц.

ЖАН

Мое сердце плавится от ревности. С вашего позволения, я воспользуюсь его жаром, чтобы выковать парочку слабых и

несовершенных канцон.

УК

Желаю вам донести свою славу до самых дальних языческих стран. А теперь, кавалер, отпускаю вас на все четыре стороны. Я нахожусь на королевской службе. (*Показывает ему кошелек*).

ЖАН (*показывает ему кошелек*)

Король весьма щедр.

УК

Говорят, даже слишком щедр.

ЖАН

Это потому, что он беден, и, значит, не может позволить себе ни войска, ни государственной администрации. Вот в богатом хозяйстве, там лишних денег не бывает.

УК

Строго между нами…

ЖАН

Честное слово трубадура.

УК

Маргарита, дочь короля и истинная королева Англии, поскольку она вдова Генриха Ланкастера, убитого Эдуардом Йорком, изгнанная со своего острова…

ЖАН

Я это знаю, сударь.

УК

… с момента своего возвращения на родину обретается в глубоком помрачении духа.

ЖАН

Так оно и есть, сударь; я это знаю.

УК

А Рене, наш король и ее отец, обуян сострадательной заботой. Он позвал меня к себе и сказал: Я не могу изменить жизнь моей дочери, но вы, дорогой мой мастер…

ЖАН

… можете своим искусством подарить ей другую жизнь.

УК

Откуда вы знаете, что сказал мне король?

ЖАН

Он сказал это мне.

УК

И вам тоже?

ЖАН

Я не заблуждаюсь на предмет ценности моей помощи. Вряд ли она вам потребуется. Но я смиренно предлагаю ее вам. А вы, будьте добры, оцените если не пользу, то само предложение.

УК

Я бы пропал без вашей помощи, кавалер.

ЖАН

Вон идет мой музыкант.

УК

А вон мои.

*Папиоль с арфой, Колен с виолой, Бозен с кастаньетами*.

УК

Отчего вы бледны и растеряны? Что вас так смутило?

КОЛЕН

Наша публика.

ЖАН

Королева. Как она вам?

ПАПИОЛЬ

Величественна, высокомерна, мрачна и прямолинейна. Окинула меня взглядом. Впрочем, уродом не сочла.

УК

Она назвала его красавцем?

БОЗЕН

Она сказала: Друг любезный, в твоих ужимках много бабского. И это человек?

КОЛЕН

Она оскорбила в его лице все человечество. А что, если ее злоба начнет вдаваться в подробности? Интересно, каково тогда придется человечеству?

ЖАН

Встаньте у нее на дороге и приветствуйте ее веселой музыкой.

КОЛЕН

Хозяин, мы встанем позади и отрежем ей путь к бегству.

ПАПИОЛЬ

Разве наша музыка так нехороша?

КОЛЕН

Хороша. И это дает нам право слегка применить силу.

*Маргарита, Монахиня. Музыканты играют.*

МАРГАРИТА

Опять искусство? Что это за клоун

В насмешку к нам явился на гастроль

С созвездия, мерцающего нервно,

И мне назло разыгрывает шутки?

Не город, а бедлам. Концертный зал.

Прочь. Зря вы мне расставили ловушку.

Я не в таком расположенье духа,

Чтоб клюнуть на медовую приманку.

Гармония фальшивым звуком в хаос

Врывается. Когда в бочонок желчи

Стакан вина подмешан, вкус отвратный.

Меня от вас тошнит, с души воротит.

Прочь. Убирайтесь.

УК

Госпожа хозяйка…

МАРГАРИТА

Чего хозяйка?

УК

Англии.

МАРГАРИТА

Ах, так.

Здесь разве Англия?

УК

О нет, Прованс,

Страна улыбок, музыки и солнца.

Любую грусть-тоску они развеют.

МАРГАРИТА

Мне музыка – что сердцу острый нож.

Когда б могла, я из груди небес

И солнце вырвала, чтоб не травило душу.

Люблю тоску.

УК

Ее нельзя любить,

Ведь это значит тосковать, не так ли?

Любить же означает быть счастливым,

Быть осчастливленным. О, госпожа,

Алеет роза в ваших волосах.

Она умней, чем вы, и откровенней.

И говорит, что любо вам любить.

За алый цвет вы розу полюбили.

МАРГАРИТА

Мне мил Ланкастеров кровавый цвет.

УК

Вас угнетает то, что было в прошлом.

А музыка прогонит вашу грусть.

МАРГАРИТА

О, мелкие укусы злой судьбы

Еще ужасней, чем большие раны.

Сан потеряв, лишилась я почтенья.

Покой мне нужен, чтоб оплакать сан,

И этого покоя я лишилась.

О, легче было потерять корону.

Ступайте прочь.

УК

Нет.

МАРГАРИТА

Убирайтесь прочь.

УК

Мы не уйдем, пока вам не сыграем.

МАРГАРИТА

Забыть, забыть, что у меня есть уши.

(*Монахине*).

Святая мать, пускай они уйдут.

Скажите мне, когда они исчезнут.

ЖАН

Этого никак нельзя; ведь мы хотим сочинить для вас тенсону.

МОНАХИНЯ

Что это, сударь?

ЖАН

Поэтический спор. Несравненный Ук де Кальсон и я, известный в менее широких кругах Жан д’Эг-Морт, будем обсуждать вопрос, который должна поставить королева.

МАРГАРИТА

Тогда поспорьте о том, что делает человека более несчастным: обоснованное отчаяние или необоснованная надежда.

УК

Это не предмет для тенcоны. Материал неподходящий.

МОНАХИНЯ

А из какого материала ваши предметы?

ЖАН

Из материала любви, ваша милость.

МОНАХИНЯ

Почему?

ЖАН

Любовь – материя искусства.

МОНАХИНЯ

Возможно. Но почему?

ЖАН

Говоря о любви, мы имеем в виду все, к чему стоит стремиться, будущее и небеса. Нам кажется, что любовь – то место, где нечто совершенное проникает в нечто мимолетное, эфирное, текучее, ускользающее. Одна любовь являет нам образы счастья, которые мы способны воспринимать органами чувств; ибо у них есть руки и ноги.

МОНАХИНЯ

Понимаю, сударь, четыре руки и четыре ноги.

ЖАН

Да, обычно так.

МАРГАРИТА

Зачем вы болтаете о любви при той, кто не желает ничего о ней слышать?

УК

Ах, мадам, вы подсказали роскошную тему.

ЖАН

Лучше не придумаешь. Мастер Ук, я предлагаю избрать форму пастуреллы. Позвольте уступить вам честь начать спор. Если не возражаете, я буду исполнять роль пастушки, а вы -- странствующего рыцаря.

УК

Хорошо. Вот эта золотая цепь будет моим залогом.

ЖАН

А этот вышитый шарф – моим.

МОНАХИНЯ

Что это значит, джентльмены?

УК

Эти ценные вещи и наша рыцарская клятва – ручательства, что по окончании спора мы примем приговор прелестной Маргариты. Ибо искусство – ничто, если оно не достигает зрения и слуха наблюдателя. Ибо певец не имеет жизни, кроме, как в душах благородных людей. Он существует, если его воспринимают, единственное подтверждение его ценности – приговор прекрасной дамы. Ко мне, Колен. Внимай, о чем ты должен петь. (*Шепчет ему на* *ухо*).

МОНАХИНЯ

Как, а сами вы не поете?

УК

Для простой исполнительской стороны дела у нас имеются слуги. Я певец, он поет.

КОЛЕН

Коровок восемь в финиковой роще.

О чем пастушка плачет в тишине?

Я подошел, спросил, чего ты хочешь?

Любить тебя пришла охота мне.

ПАПИОЛЬ

Ах, кавалер, уж больно ты усерден.

Кто был здесь до тебя, сказал: Пока!

Начало и конец – они соседи.

И с радостью соседствует тоска.

КОЛЕН

Ушел один, другой уж на подходе,

Пригладит кудри и слезу утрет.

Такие вещи часто происходят.

Друг новый место старого займет.

ПАПИОЛЬ

Приблизится другой и удалится.

За ним еще один придет-уйдет.

И только клятвы будут вечно длиться

Влечение к любви не пропадет.

КОЛЕН

Лишь тот не ждет любви, кто смерти хочет.

Жизнь переменчива, замена – не обман.

То горько плачет жизнь, а то хохочет.

О, сколько радости любовь приносит нам.

МАРГАРИТА

Оценив ваши остроумные мысли на сей предмет, ваш талант украшать их убогими рифмами и ваше умение заменять сложные и недоступные вам смыслы наглядными картинками, я выношу свой приговор: Ни одна драная кошка никогда не отравляла мне ночь так безжалостно, как вы отравили мне этот день. И никакая зараза, никакая чума не смогла бы внушить мне большее отвращение к этой улице и этому городу, чем ваше бездарное действо.

УК

Над кем глумится глупость? Над собой.

Знать, в точку я попал. И это выигрыш мой.

*(Ук, Колен и Базен подходят к рампе).*

ЖАН

Залоги не возьму. От Бога самого

Лишь правый суд приму. Иль вовсе ничего.

*(Жан и Папиоль подходят к рампе).*

ОБА

Кому артист поет и для кого играет?

Потомству служит он. А свет он презирает.

*(Уходят со своими музыкантами)*.

МАРГАРИТА

Скорей, вернемся в тень моей каморки

К родным портретам и картинам страшным:

Задушен Генрих, Варвик обезглавлен,

Зарезан Эдуард, мой юный отпрыск,

Я в лондонской тюрьме, в сыром застенке…

А на английском троне скалит зубы

Жестокий, гнусный, похотливый Йорк.

Изгнанье хуже, чем любая казнь.

Быть мертвой и страдать. Желать напрасно.

К бессилию бессильно привыкать.

Хочу я в эту муку погрузиться

Так глубоко, чтоб дна ее достичь.

Лишь там, на дне, найду я утешенье,

Чье имя – месть. Лишь месть меня излечит.

Ведь то, что враг швырнул тебе под ноги,

Поднять нельзя, оно осталось в прошлом

И остается, требуя возмездья.

Исправить зло под силу только злу.

И только злодеянье истребит

Свершенное злодеем злодеянье.

Убийство уничтожит лишь убийство,

И обратит в спасительную сладость

Полыни горький вкус в моей душе.

МОНАХИНЯ

Королева, сюда идет компания акробатов, а вон там появился человек с зарезанной свиньей.

МАРГАРИТА

Гоните их. Вернемся в тихом месте

К мучительным мечтаниям о мести.

*Сцену заполняют жонглеры и фокусники, они проделывают акробатические трюки, сбивают с ног Монахиню, преследуют Маргариту*.

2

Королевский совет

*Рене, Круабук, Ауриана, Водемон, советники*.

РЕНЕ

Сегодня мы собрали наш совет

Не для веселых шуток, не для песен,

Не для того, чтобы славить красоту

Божественной графини Аурианы.

Наш верный сенешаль, мсье Круабук,

Нам сообщил о неких неполадках,

Которых долее терпеть нельзя.

Давайте же займемся не искусством,

А тем, что происходит в королевстве.

Не все же в эмпиреях нам витать.

Но прежде, чем начать, вот вам сюрприз.

К нам прибыл отпрыск дочери моей,

Рене, граф Водемон, наш внук любимый.

Добро пожаловать, сын Иоланты.

Ребенком на коленях у меня

Ты сиживал не раз. Теперь ты вырос,

И для тебя в стране найдется место

Просторней, чем у деда на коленях.

ВОДЕМОН

Всем людям нужен кров над головой.

Тем более – изгнаннику. Спасибо.

РЕНЕ

Ты изгнан, но в прославленный Прованс,

Куда другие всей душой стремятся.

Прованс, известный щедростью своей,

Далекий от иных столиц кровавых, --

Эллада Запада, наш галльский Рим

На Средиземноморском побережье,

Европы лето, где язык звучней,

Где мир под южным небом хорошеет,

Как хорошеет гадкая девчонка,

Когда ее коснется свет любви,

Тебя приветствует. Будь здесь как дома.

ВОДЕМОН

Да, я хочу передохнуть немного

И хоть на время позабыть о том,

Что необузданный Бургундский Карл

Лишил меня наследственных владений.

Он гордо ухмыляется на тронах

И Лотарингии, и Водемона,

И прочих княжеств, ленов и феодов.

Но я, усталый всадник, припаду

К источнику со сладостным питьем,

Меч оботру фиалковой травой

И снова обрету былую силу

Для битв, отдохновенья и трудов.

РЕНЕ

Вот юности язык. Приятно слышать

Такие речи, мальчик мой. Ведь сила

Для каждого из возрастов – своя.

Она зовется в юности отвагой

И только в возрасте преклонном – счастьем.

И на моем счету есть шесть сражений,

И в каждом я по княжеству терял.

Но власть утратив, обретал свободу,

И слабость стала силою моей.

КРУАБУК

Как вы сказали, сир?

РЕНЕ

Мой сенешаль?

КРУАБУК

О, сир, какою силой вы гордитесь?

Есть только двое государей сильных,  
Что ныне делят Запад меж собой:

Людовик мрачный, Франции король,

И герцог Карл, Бургундии владетель.

Любой из них лишь пальцем шевельнет –

И все, что мы пока что не успели

Им сдать в аренду или заложить,

К своим владеньям присоединит.

РЕНЕ

Но пальцем вышеназванным никто

Из них не шевелит, отлично зная,

Что тут же и получит по рукам.

И каждый из врагов непримиримых --

Союзник наш в защите от врага.

Меж ними балансирует Прованс,

Как лепесток, подхваченный двумя

Потоками воздушными. Как гвоздь,

Застрявший между двух магнитов мощных,

Иль кость баранья, что орел и лис

Из пасти друг у друга рвут со злобой.

В двойной угрозе – наша безопасность.

КРУАБУК

Надолго ли?

РЕНЕ

Не может безопасность

Быть долгой. А покой нам только снится.

Все движется в извечной вечной пляске

Бессмертных аргументов за и против.

К чему счастливым знать, что будет завтра.

Однако же, пора к делам вернуться.

Мы счастливы, но сенешаль считает,

Что наше счастье не пристало нам.

А он ведь не болтун, не зубоскал.

Я попросил бы выслушать его,

Не торопясь ему противоречить.

Итак, за вами слово, Круабук.

Совет ждет молча мудрого совета.

КРУАБУК

В худое время ждут советов умных.

РЕНЕ

Послушать вас – все времена худые.

КРУАБУК

Что есть, то есть, что там ни говори.

А если нет чего, того и нет.

У нас разор, убытки, в кассах сушь,

Отсутствие надзора. Уж в Провансе

Все сборщики налогов в городах

Общаются на северном наречье

И по-бургундски. Это то, что есть.

А денег нет, как нет.

РЕНЕ

Да, тут вы правы.

Я тоже говорю, что денег нет.

КРУАБУК

И потому я требую зажать

Раскрытую ладонь. Коль нет яиц,

Омлета из яиц не приготовишь.

Таков закон, он неопровержим,

А вы закон бесспорный опровергнуть

Все время норовите, государь.

Не знает ваша щедрость угомону.

То платье с государева плеча,

То кошельки, набитые деньгами,

То пикники, то теннис, то турниры…

Давно пора все это прекратить.

Швырнете десять талеров на ветер,

И государство наземь упадет,

Как инвалид, лишенный костыля.

РЕНЕ

О, нет. Мои любимцы-трубадуры,

Неужто им разгуливать в тряпье?

КРУАБУК

Хоть голыми, у черта на рогах.

Сказать по правде, кто, как не они,

Как не любимцы-трубадуры ваши

Во всем и виноваты? Вот народ….

Бездомные, бессовестные, злые,

Ехидны разумом, низки происхожденьем,

Они фривольным пеньем портят нравы,

А гордое дворянское потомство --

Ублюдками своими. Нет семьи,

Старинной, и почтенной, и достойной,

В чье семя эти ноты не проникли,

И в чьей крови не раздается пенье.

РЕНЕ

Браните вы веселую науку?

Не слишком ли серьезны обвиненья?

КРУАБУК

Браню науку наставлять рога.

РЕНЕ

Ну-ну.

КРУАБУК

Вы неженаты, сир, а я …

И так как ваша милость вознесла

Меня на высший пост при государе,

Весь сброд, охочий до замужних баб,

В надежде на открытый кошелек

И широко раскрытые объятья,

На бешенство страстей неутоленных

На то, что их сыночкам незаконным

Достанутся хорошие отцы,

Весь этот сброд, как я уже сказал,

Охоту начал на мою жену,

На данную мне Богом Ауриану.

Они преследуют ее любовью

Не ради красоты, возможно, спорной,

Но ради должности ее супруга.

А их любовь – тщеславие сплошное,

Гордыня, жажда денег и даров.

И как только ее не величают!

Каких дурацких прозвищ не дают!

Тут вам и «Лебедь белая Прованса»!

«Рукав зеленый»! «Рыцарь красоты»!

Днем бряцают на лютнях во дворе,

А по ночам мяукают в саду,

Шныряют по углам и коридорам.

А я для них -- петух или каплун,

Как в музыкальном, так и в прочих смыслах.

Того гляди, наставят мне рога.

РЕНЕ

Ответчиков по иску многовато.

Мне бедных трубадуров защищать

Иль бедную графиню Ауриану?

АУРИАНА

В защите здесь нуждается он сам.

КРУАБУК

Кто подал иск и в чем моя вина?

АУРИАНА

Ты сам истец и сам себе ответчик.

Рога у рогоносцев – от рожденья.

Наставить их нельзя, они растут.

Олень всегда рогат, лев – никогда.

КРУАБУК

Побойтесь Бога, милая супруга!

В чем можете меня вы упрекнуть?

Мужчина я, как говорится, крепкий,

Нет у меня известного изъяна,

Что вынуждает иногда мужчин

Питаться гребешками петухов.

АУРИАНА

Я ничего такого не сказала.

Сказала лишь, что все от вас зависит.

Пусть сменит рогоносец десять жен,

В любом покое, на любой перине

Не будет он с женой наедине.

КРУАБУК

Я вас убью.

АУРИАНА

Да ну?

КРУАБУК

Вы не дрожите?

АУРИАНА

Не очень, муж мой.

КРУАБУК

Почему не очень?

АУРИАНА

Коль вы не рогоносец, нет причины.

А если рогоносец… Менелай

Двенадцать лет грозил убить Елену.

Но как только ее заполучил,

Улегся с ней в постель, еще сырую

От сыновей Приама. Вы смеетесь?

КРУАБУК

Смеюсь, мадам, чтоб не смешить других.

Меня не слышат, что ж. Я умолкаю.

*Ук и Жан*

РЕНЕ

Мы вас отлично слышим, сенешаль.

Неоспоримо все, что вы сказали.

А потому сейчас отложим спор.

Меня вы разбранили поделом,

Вдвойне похвальна ваша точка зренья.

КРУАБУК

Я из любви вам докучаю.

РЕНЕ

Значит,

Докуки в этом нет. Как без любви

Благое дело – не благодеянье.

Не стану талеров швырять на ветер.

Ни десяти, ни даже трех, клянусь,

Теперь за дело. К нам сюда вошли,

Мои любимцы, соловьи мои,

Мои орлы, рыдающие в рифму,

Прошу вас, Ук Кальсон и Жан д’Эг-Морт.

Как все прошло, скажите, кавалеры?

УК

Докладывайте, сударь.

ЖАН

После вас.

УК

Позвольте эту честь вам уступить.

ЖАН

Вам на роду написано быть первым.

РЕНЕ

Ну, господа, удался ли наш план?

ЖАН

Да как сказать…

УК

Коль выпала мне честь

Спор прекратить, его я прекращаю.

Испытывать терпенье короля

Нам не пристало. Вот что я скажу.

Исполнив все, что было в наших силах,

Мы не достигли ровно ничего

И потерпели полное фиаско.

РЕНЕ

О, господа советники, я думал,

В курс дела, что так важно для меня,

Мгновенно вас ввести и сообщить,

Что все закончилось благополучно.

Но нет, забота новая у нас.

Вы знаете, недавно выпал нам

Счастливый жребий: наша Маргарита,

Последняя, единственная дочь,

Отпущена кузеном нашим Йорком

Из заключенья, чтобы заключить

Я мог ее в отцовские объятья.

КРУАБУК

Мы знаем, что счастливый жребий выпал

Людовику: две крепости он взял.

Анжер и Бар ему мы уступили

За десять тысяч фунтов золотых,

Чтоб Йорку уплатить бесстыдный выкуп.

Деньжищ таких не стоит даже кайзер.

Теперь мы получили ее светлость,

Зато в казне у нас нет ни гроша.

РЕНЕ

Но мы свою загладили вину.

КРУАБУК

Коль есть вина здесь, то она – не ваша.

РЕНЕ

Давно уж миновала та пора,

Когда стремился я достичь величья.

И я тогда сосватал дочь свою,

Красавицу, каких в те времена

В Европе редко можно было встретить,

За глупенького Генриха Шестого.

Хоть муж был этот Генрих никудышный,

Но два владенья все же он имел:

Трон Франции и Англии корону.

О, сколько тронов я мечтал собрать

Для внуков будущих: Иерусалим, Неаполь,

Да две Сицилии…От них остались

Лишь титулы, на них я и сижу.

А Маргарита потеряла все.

Смешливый Йорков род верх одержал

Над варварством Ланкастерова дома.

Когда был свергнут Генрих, Маргарита

В Париж бежала. И судьбе назло

(Как будто муж большою был потерей)

Там снарядила флот вооруженный

И снова вторглась в Англию. Увы.

Она попала в плен и провела

Пять лет в ужасном карцере на Темзе.

О, не хотел бы я там оказаться.

И все случилось по моей вине.

КРУАБУК

Не вы ее на этот риск толкнули.

РЕНЕ

Я пробовал ее отговорить.

КРУАБУК

Пусть за себя сама и отвечает.

А вы ей не обязаны ничем.

РЕНЕ

Ничем? Но ведь она мне дочь.

Хоть не походит на меня совсем

И мало мать свою напоминает.

Характер у нее не то, что мой:

Погружена в себя, всегда сурова.

И этот бледный белый гладкий лоб,

И сердце в черном трауре… И все же,

Кто ближе нам, чем собственные дети,

Когда они столь далеки от нас?

Мы ради них готовы все отдать

И защитить их от любой напасти.

Ведь в наше время, когда все так шатко,

И рвутся связи, и ветшают скрепы,

Отцовская любовь лишь постоянна

И лишь дочерняя любовь прочна.

Так есть, и быть должно. Иначе в мире

Надежного не станет ничего.

Утрата власти так ее заботит,

От униженья так страдает гордость,

Что дочери душа окаменела

(Хотя потери меньше, чем страданья).

Но боль ее мое сжимает сердце,

Ее бессонница мой гонит сон,

И плач ее мой убивает смех.

Осталось мне одно лишь утешенье --

Ее утешить с помощью искусства.

Я начал подсылать к ней музыкантов,

Жонглеров, плясунов и кукловодов,

И прочих искушенных лицедеев,

Чье мастерство природу превосходит,

И трубадуров, наконец, послал –

Чтоб Ук и Жан ей спели о любви,

На радость бытия ей указали.

Сам я в душе ликую, слыша их.

И вот они стоят здесь, говоря,

Что потерпели полное фиаско.

УК

Все так.

РЕНЕ

Вы пели?

УК

С чувством. О любви.

РЕНЕ

Она вас слушала?

УК

Ну да.

РЕНЕ

И как?

УК

Я не сказал бы, что с большой охотой.

РЕНЕ

Она не стала веселей? Чуть-чуть?

УК

Она намного злей и желчней стала.

РЕНЕ  
Все женщины в восторге от любви.

УК

Любовь чужда ей.

РЕНЕ

В Англии забыла.

Зачем ее отправил я туда!

Что за холодная страна! О, боги!

Так что? Она не оценила вас,

Отделавшись любезными словами?

УК

Последними словами обругала.

А ценные залоги – шарф и цепь --

Оставили мы ей.

РЕНЕ

Залоги? Браво!

Обиду вашу возместить мне трудно.

Потери ваши возмещу легко.

КРУАБУК

Сир! Сколько?

РЕНЕ

Каждому всего полсотни.

(*Дает им деньги*).

Терпенья наберитесь. От нее

Не отступайтесь и не отставайте.

Подстерегайте в каждом переулке,

Чтоб изумлять искусством вновь и вновь,

Под каждой аркой открывать ей небо,

И, как богине, пеньем путь мостить.

ЖАН

Клялась она, что из дому не выйдет.

РЕНЕ

Запрется у себя? Бежать оттуда,

Чтоб запереться здесь? Но ей же нужно

Ходить на рынок, к морю, в церковь…

АУРИАНА

В церковь

Скорей всего.

РЕНЕ

Что ж, и на том спасибо.

Так значит, в церковь. Очень хорошо.

В ближайшее Крещенье я хотел

В Соборе Экса разыграть игру.

Пускай на праздник и она придет.

ПЕРВЫЙ СОВЕТНИК

Ей-богу, это выход. Все мы помним,

Как в воскресенье перед Рождеством

Роль Ирода-царя вы станцевали.

Народу столько собралось на крышах,

Что кровельщики выставили счет

За шестьдесят четыре дня ремонта.

ВТОРОЙ СОВЕТНИК

О ком игра?

РЕНЕ

Игра о Соломоне.

ТРЕТИЙ СОВЕТНИК

Прекрасные костюмы и романсы.

ЧЕТВЕРТЫЙ СОВЕТНИК

И в роли Соломона – вы.

АУРИАНА

А я?

РЕНЕ

Его жены. Роскошный будет праздник.

Достанет нам ума и остроумья,

И пурпура, и бархата, и красок,

Литавр, и труб, и огненных шутих,

Чтоб поразить и слух ее, и зренье,

Суровых стражей мрачного рассудка,

Смягчить упрямый, жесткий, желчный нрав.

КРУАБУК

Позвольте, государь, мне удалиться.

РЕНЕ

Мы вас не гоним, милый сенешаль.

КРУАБУК

Но я здесь лишний.

РЕНЕ

Нет. Вы мне нужны.

Ступайте, пригласите дочь мою

Прийти в Собор на праздник в день Крещенья.

КРУАБУК

Но королева праздников не любит.

Шутить с ней бесполезно.

РЕНЕ

Вы скажите,

Что приглашаете ее на мессу.

Ни слова об игре. Она придет.

КРУАБУК

Она швырнет в меня пивную кружку.

РЕНЕ

Ступайте, Круабук. Ну-с, господа,

Прошу к столу. Обсудим нашу пьесу.

Пусть вдохновят нас трюфели, каплун

И то, чем можно горло промочить.

Нам предстоит хорошая работа.

*Все уходят*.

КРУАБУК

Пойду творить заведомую глупость.

Отказываться тоже не резон.

Ну, что за государство! Балаган.

Здесь беспорядок стал вещей порядком,

Беспутство и вранье -- обычным делом.

Да, разные бывают чудеса:

Летают острова, взмывают камни,

Живут на свете женщины с хвостами,

И люди обитают на китах.

Природа над собой и нами шутит,

Но даже в самом странном сне нельзя

Вообразить такого государства.

Оно меня, разумного мужчину,

Гоняет как последнего шута.

Пора идти. Да видано ли где-то

Служить так верно королю-поэту?

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

1

*Маргарита, Оксфорд.*

МАРГАРИТА

Граф Арчибальд, мой преданный вассал!

Бургундский Карл ко мне шлет вас? Я рада.

Хоть я была бы рада, признаюсь,

Всему, что продвигает наше дело:

Гонцу любому, сведенью сухому

И даже просто быстрым лошадям.

Но здесь не кто-нибудь, сюда лорд Оксфорд

Пожаловал как Англия сама,

Как знак от алой розы алой розе.

ОКСФОРД

Вы герцогу Бургундскому писали,

Что важное секретное известье

Хотите сообщить. Он шлет того,

Кто был равно испытан им и вами,

Чей слух ему и вам равно открыт,

И чей визит как старого знакомца

Взметнет лишь пыль дорожную – не сплетни.

МАРГАРИТА

Умно. Но, граф, задача не из легких.

ОКСФОРД

В изгнанье не по-графски я живу.

Теперь я скороход, курьер, гонец

В бесцветном платье, в обуви плохой,

Но к бедности теперь я равнодушен.

Вся Англия в заплатах щеголяет,

Вся истинная Англия в беде

(А я как раз о ней и говорю).

Я старый человек. Свои надежды

Я связываю нынче не с собой,

Но с Англией моей. Письмо, мадам.

Я передам его по назначенью

И буду горд услугой этой малой,

Как если б наше знамя перенес

Через Канал.

МАРГАРИТА

Милорд, письма не будет.

Передадите устное посланье.

Вот почему не нужен мне гонец,

Что равнодушно форму слов повторит.

Мне нужен тот, чье сердце, словно факел,

От пламени души моей зажжется,

И он его, как факел, понесет.

ОКСФОРД

Да, это я. И я готов служить

Зеркальным отраженьем воли вашей.

МАРГАРИТА

Так поспешите выслушать мой план,

И с тем же гневом, с той же ясной целью

В Дижон доставьте. Суть его и смысл –

Спасенье Англии.

ОКСФОРД

Творенье чуда?

МАРГАРИТА

Итак, я Карла Смелого прошу,

Помочь мне с войском в Англию вернуться.

ОКСФОРД

Ах, королева…

МАРГАРИТА

Известно всем: изнемогает остров

Под сапожищем Эдуарда Йорка,

Он Генриха убил и сел на трон.

И сорок миллионов гневных бритов

(Без одного) глядят на одного.

Растлитель женщин, даже городских,

Он презирает знатный наш парламент,

На дикую Шотландию ярмо

Надел он и на славный наш Уэллс,  
От Франции трусливо отказался

За жалкие гроши, попоек ради.

Британцы это не простят ему.

Все, как один, за исключеньем Йорка,

Поднимутся на Йорка-душегуба.

Все, как один, готовы умереть,

Чтоб трон вернуть Ланкастерскому дому.

Ведь никогда народ нас не свергал.

ОКСФОРД

Ну да, конечно.

МАРГАРИТА

Знаю, что сильна

Тирана власть. Она стоит, как крепость.

Опоры вражьей крепости – убийцы,

А кирпичи – рабы, раствор зловонный –

Предатели, доносчики, шпионы.

Но вырви из-под этого строенья

Краеугольный камень, – рухнет дом.

И если с Божьей помощью и Карла

Из Бретани прибудет наше войско,

То высадка его подаст сигнал

К всеобщему восстанию британцев.

ОХСФОРД

Таков ваш план?

МАРГАРИТА

Да, так и доложи.

ОКСФОРД

Ах, королева, Карлу много раз

Об этом говорили все друзья:

И Эксетер, и я, и Сомерсет.

Но он молчит и в сторону глядит.

Доводится он зятем Эдуарду.

МАРГАРИТА

Все доводы ему вы привели?

ОКСФОРД

О, все, мадам. Сначала, что он сам

Со стороны прабабушки Ланкастер,

Что Эдуарда ненавидит он,

Что зятя мясником он называл,

На грубые манеры намекая

И на внебрачное происхожденье,

И, наконец, что в случае успеха,

Зажав Людовика в руке бургундской,

Раздавит он его британским пальцем.

Все доводы.

МАРГАРИТА

Все эти, но не все.

ОКСФОРД

Но что мы упустили?

МАРГАРИТА

Главный довод.

Он до сих пор казался нереальным,

Сомнительным, расплывчатым, неясным.

Но если Карл мою исполнит просьбу

И даст на флот две тысячи монет

И тысячу солдат из Хеннегау,

То я отдам за это…

ОКСФОРД

Что?

МАРГАРИТА

Прованс.

Страна богата. И доход богатый

При более продуманных налогах

Она Бургундцу принесет. Владенья

Расширит Карл от Северного моря

До Средиземного. Ведь на Прованс

Давно уж с жадностью глядит Людовик.

Ему известна жажда наслаждений,

Которым предается наш Рене.

И он его хитро в долги втянул

И, помогая уплатить долги,

Залогами страну в кармане держит.

Людовик мне добычу не отдаст.

Итак, вот суть послания, милорд.

Пускай на вышеназванных условьях

Бургундский Карл мне Англию вернет.

А я взамен уговорю отца

Своей рукой составить документ,

Где Карлу завещает он Прованс,

Своим наследником его назначив.

Вот так и доложите.

ОКСФОРД

Доложу.

МАРГАРИТА

Но все должно свершиться этим летом.

У вас есть три недели на дорогу

В Дижон из Экса, из Дижона в Экс.

Я жду вас здесь с коротким договором.

*Монахиня*.

МОНАХИНЯ

Мадам.

МАРГАРИТА

Вы помешали.

МОНАХИНЯ

Там пришел

Мсье Круабук.

МАРГАРИТА

Как он сейчас некстати.

Там сенешаль отца. Как быть? Просите.

Нет, не спешите, матушка. Сначала

Мы с вами пивом графа угостим.

Он так устал с дороги. А потом

Пусть сенешаль войдет.

*Монахиня уходит. Маргарита Оксфорду.*

Вы просто гость.

ОКСФОРД

Мы здесь в опасности?

МАРГАРИТА

Еще в какой.

Король следит за мной везде и всюду

Под видом шутовского обожанья,

Но с отвращеньем.

ОКСФОРД

Он вас ненавидит?

Любимое дитя?

МАРГАРИТА

А я плачу презреньем.

*Монахиня приносит пиво, уходит.*

МАРГАРИТА

Я -- нищая, низложенная дочь,

Без власти, без богатства показного –

Даю ему понять, в чем состоит

Особы царственной высокий долг,

Глаза мозолю как живой укор.

Меня унизить хочет он любовью.

В моих покоях веет недоверьем,

Надзором, подозреньем, слежкой, сыском.

Того гляди меня врасплох застанут.

Хотелось бы найти для новой встречи

Такое место, где нас не найдут.

ОКСФОРД

Всего надежней городская площадь,

Там в праздники полным-полно народу.

МАРГАРИТА

Я не хожу в места, где сброд кишит.

*Монахиня, Круабук*

МОНАХИНЯ

Мсье Круабук к английской королеве.

МАРГАРИТА

Привет, милорд.

КРУАБУК

Я к вам пришел, принцесса.

МАРГАРИТА

Я вижу. Кто прислал вас?

КРУАБУК

Ваш отец.

МАРГАРИТА

Чего он хочет?

КРУАБУК

Ничего не хочет.

Приятного желаю аппетита.

МАРГАРИТА

Благодарю.

КРУАБУК

Хотел он вас просить,

Точней сказать, хотел он пригласить….

МАРГАРИТА

Спасибо, нет. Из дома не выходим.

КРУАБУК

Затворничество ваше нам известно,

Но тут есть повод, полагает он,

Чуть подрумянить вашей цвет души.

МАРГАРИТА

А, барабан, рожок и балалайка,

Канатоходцы, голые зады?

Искусство? Слышать не хочу.

КРУАБУК

И все же,

Пусть даже не услышите меня,

Хочу сказать, чтобы сказанным осталось

То, что сказал.

МАРГАРИТА

Сейчас терпенье лопнет.

КРУАБУК

Приятного желаю аппетита.

МАРГАРИТА

И с этим вы пришли?

КРУАБУК

В Соборе Экса…

МАРГАРИТА

В Соборе?

КРУАБУК

Да. Духовный праздник. Месса

Трех Королей. Да. Через три недели.

МАРГАРИТА

Мне только этой мессы не хватало.

КРУАБУК

Его величество желал бы знать,

Что вы как христианка и дворянка

Исполните свой долг, придя на мессу.

Там все пройдет достойно и роскошно.

МАРГАРЕТА

Роскошно? Ах ты, олух!

КРУАБУК

И прилично.

МАРГАРИТА

Роскошество и месса, сударь мой,

Друг другу соответствуют не больше,

Чем пост великий и чревоугодье,

Смиренье и придворное тщеславье,

Умеренность и светский образ жизни,

Благоговенье и ехидный смех.

Заданье ваше состояло в том,

Чтоб сводничеством этим непристойным

Поиздеваться над моей бедой?

Заданье гнусное. Уйдите, сударь.

Не то разгневаюсь. Черт побери,

Уже разгневалась.

(*Швыряет ему в лицо пивную кружку*).

КРУАБУК

Я все сказал.

(*Уходит*).

ОКСФОРД

Вы поступили неумно.

МАРГАРИТА

Мерзавец.

ОКСФОРД

Не он один такой. А я бы мог

Вернуться к празднику Трех Королей

И там, в Соборе, на глазах у всех

Ответ Бургундца передать вам тайно.

МАРГАРИТА

Отлично, Оксфорд.

(*Окликает Круабука*).

Эй, вы, сенешаль!

*Круабук*.

КРУАБУК

Мадам?

МАРГАРИТА

Я передумала. Я буду.

КРУАБУК

Придете вы?

МАРГАРИТА

Чего же вам еще?

Чего вы ждете? Может, извиненья

За то, что посадила вам синяк?

КРУАБУК

Чего бы вы ни причинили мне,

Согласье ваше исцелило боль.

Благодарю вас. Тот, кто снимет тень,

Что омрачает сердце короля,

Тому навеки будет благодарен

Слуга его последний. Я лечу

Ответ ваш передать по назначенью.

(*Уходит*).

МАРГАРИТА

Ну, в путь, пока вас снова не застали.

И да хранит вас ваш патрон небесный.

Нет, Оксфорд. Лучше пусть Господь пошлет

Вам в спутники патрона моего.

Средь ангелов-хранителей мой ангел

Имеет высший, королевский сан.

Пусть осенит он вас своим крылом

И невредимо возвратит назад.

Кровавое оружье и война

В Британии порядок установят,

И воцарится мир в моей душе.

2

Дом Круабука. Улица и Спальня Аурианы

*Ук, Колен, Бозен на улице.*

УК

Златое сердце ночи бьется в небе.

И по серебряным сосудам ночи

Быстрее, чем обычно, кровь бежит,

И тяжело она ветрами дышит.

О, ночь любви неистовой, безумной!

Тебя давно я ждал и воспевал,

Ведь этот месяц, что весьма удачно

Сравнил я с сердцем, уж шестидесятый.

И за такой большой аванс любви,

Надежд, искусства, стойкого страданья

Желаю я награду получить.

И так я стражду, что терпеть не в силах.

Я помереть могу, а ждать нет мочи.

БОЗЕН

Ну, ладно, пойдем.

УК

Бозен.

БОЗЕН

Да, хозяин?

УК

Ты уверен, что сеньор де Круабук ушел из дому?

БОЗЕН

Еще ранним утром.

УК

Тогда – смелей!

Любовь голубку делает отважной,

Газель – бесстрашной, зайца – беззаботным.

В моей же рыцарской груди бушует

Мятеж решимости и вожделенья,

Отчаянной отваги и безумья.

Никто, ничто меня не остановит,

Мне нечего страшиться. Прочь с дороги!

(*Бозену*).

А вдруг он вернется?

БОЗЕН

Нет, хозяин. Он ускакал в Ним, где намеревается одолжить деньги у некого горожанина, достаточно тщеславного, чтобы разориться дотла за разрешение принять участие в праздничном действе, каковое король устраивает для своей дочери, изъявившей согласие почтить сие торжество своим присутствием, поскольку она предполагает встретиться там с графом Арчибальдом Оксфордом, бургундским, как известно, посланником.

УК

Откуда ты все знаешь?

БОЗЕН

Я немного интересуюсь государственными делами, хозяин. Так, для собственного удовольствия.

УК

Расскажи мне об этом.

БОЗЕН

Хозяин, мы можем упустить момент.

УК

Рассказывай скорей.

А ты, Колен, останься на посту,

Пусть свищут ядра, рушатся опоры.

Ты, как дракон, пещеру охраняй,

Где спрятано сокровище любви.

(*Бозену*).

Идем, Бозен, нужно еще раз обследовать дом, сад и прилегающие переулки на предмет их безопасности. А потом отправимся к Ауриане.

*Ук и Бозен уходят*.

КОЛЕН

Перед пещерой должен я торчать

И, как дракон, сокровище беречь.

Но глупо здесь на улице скучать,

Коль на сокровище могу я лечь.

(*Влезает в окно*).

*Действие перемещается в спальню Аурианы. Ауриана в постели. Колен тоже забирается в постель*.

АУРИАНА

Кто вы?

КОЛЕН

Я Колен, жонглер благородного господина Ука, которому вы позволили сегодня ночью спеть для вас канцону.

АУРИАНА

Зачем вы забрались ко мне в постель?

КОЛЕН

Чтобы растолковать вам, мадам, что такое мастерство, и указать на некоторые его главные красоты.

АУРИАНА

Как? Разве эти красоты не выясняются сами собой?

КОЛЕН

Я не собираюсь их объяснять, хочу лишь дать их вам почувствовать.

АУРИАНА

А почему этим не занимается автор?

КОЛЕН

То, чем располагает автор, он предлагает в тексте. То, чем не располагает, от него нигде не получишь.

АУРИАНА

В этом может оказаться столько же правды, сколько и лжи.

КОЛЕН

Это если пускаться в рассуждения, чего делать я не намерен.

АУРИАНА

Вы прерываете беседу?

КОЛЕН

Прерываю, мадам, мне ума не хватает.

АУРИАНА

Так вы глупы?

КОЛЕН

Я не глуп, но не умнее вас, в ученом диспуте мне вас не победить, а ведь именно это требуется от мужчины.

АУРИАНА

Понимаю, вы боитесь вступать в борьбу.

КОЛЕН

Я веду ее на свой манер. Весь свет толкует о вашем уме и вашем совершенстве, мадам. А какой вам толк от этих свойств? Если одну половину мужчин вы ослепили своим обаянием, а другую лишили рассудка в ходе диспутов, пройдитесь как триумфатор по полю битвы, усеянному поверженными противниками, и внушите себе, что именно к этому вы и стремились. Один я готов сжалиться над вашей силой. Признаю, что вы хороши собой и хорошо сложены, и говорю, чтобы вы придержали язык и закрыли рот.

АУРИАНА

Вы оскорбляете меня своими комплиментами, сударь.

КОЛИН

Самым бессовестным образом втираюсь в доверие. (*Целует ее*).

АУРИАНА

Дорогой, сюда идет мой поклонник. Нет, это муж. (*Закрывает занавес алькова*).

*Круабук с Жаном и Папиолем*.

КРУАБУК

Вы донесли, что нынче ночью здесь

Тот господин собрался посягнуть

На добродетель, ох, моей жены.

Я отложил свою поездку в Ним

И только сделал вид, что уезжаю.

Надеюсь, я напрасно это сделал.

Но ради вас надеюсь, что не зря.

ЖАН

Клянусь, он сам сказал, в каком часу

Он явится сюда с согласья дамы.

КРУАБУК

Невероятно.

ЖАН

Вероятно, сударь.

Но в то же время -- нет, невероятно

В том смысле, что касается жены.

Кому и знать об этом, как не мне.

Но кавалер указанный имеет

Дурную репутацию. Увы.

Не страстность ему смелость придает,

Но слава сладострастного певца.

А он не так уж и силен на деле,

Возможности его весьма скромны,

Но целый хор богатых, знатных баб

Усиливает их, как эхо – шепот.

КРУАБУК

Стыд и позор -- законных жен позорить!

Ведь это так убого, так легко,

Не тронет тигр подстреленную дичь,

Оставит на съедение шакалам.

Щадит открытый город полководец,

И только мародеры не щадят.

Подумаешь, великая заслуга --

Крестьянских девок подло обольщать

И слезы утирать богатым вдовам!

На это смелости большой не нужно.

Но к дамам нужно знать другой подход

И смело избегать общенья с ними.

Муж платит за постельное белье,

И за еду, и за огонь в камине,

Жену содержит в чистоте и в холе,

И деньги тащит в дом, теряя силы.

А тут является разбойник-вор

И преподносит ей такой подарок,

Который муж оплатит, не скупясь,

Хоть дом его бесчестный вор разрушил

Движением хвоста, как тот дракон.

Ну, если он мне в руки попадется,

Ему не сдобровать. Эй, Ауриана!

АУРИАНА (*высовывает голову из-за занавеса*).

Ах, это вы, супруг мой. Что угодно?

КРУАБУК

Чтоб вы признались.

АУРИАНА

Чтобы в чем призналась?

КРУАБУК

Что вы томитесь в ожиданье Ука.

АУРИАНА

Кого, простите?

КРУАБУК

Этого певца.

АУРИАНА

Я ничего не ожидаю, сударь.

Вы ошибаетесь. Мне хорошо.

И так довольна я своим уделом,

Что ни на дюйм не нужно мне иного.

Я здесь имею все, чего желаю.

(*Исчезает*).

КРУАБУК

Вообще-то я ее понимаю. Она холодна по натуре, чтобы охладить свой слабенький жар, ей достаточно подставить зад под мистраль. Ну, посмотрим. Давайте мы с вами, мастер Жан, спрячемся за альковом, чтобы подстеречь соблазнителя.

ЖАН

Нет, сенешаль, прошу меня уволить. Ук -- мой друг; вряд ли стоит ставить его в известность о моем предательстве.

КРУАБУК

Предательство предателя – благородный поступок. Вы останетесь. Если Ук не придет, ночь закончится неприятным утром для вас, а если придет, то для него. А вы, мадам, оставайтесь в том же положении, в котором находитесь сейчас. Наберитесь терпения. Если вы попытаетесь предостеречь вашего Кальсона, или как-то сократить его выступление, я вас убью. (*Круабук и Жан прячутся за альковом*).

Он приближается. Его дерзость не знает границ.

*Бозен. Он озирается, приводит Ука*.

УК

Мадам. Своей безграничной дерзостью, побудившей меня последовать вашему приглашению, я обязан любви, презрительно отметающей все приличия. Впрочем, нас никто не видит.

КРУАБУК

Ха-ха!

УК

Я не задержу вас надолго. Я намереваюсь воспламенить вашу плоть, исполнив для вас пламенную канцону, после чего немедленно удалюсь. Но где вы, мадам? Вы в постели?

БОЗЕН

Не беспокойтесь, сударь, что-то там шевелится.

УК

Прелестная Ауриана, подайте знак, что заметили мое присутствие.

*Колен высовывает ногу из алькова.*

УК

Ах! (*Оборачивается*). Бозен, ты видел?

БОЗЕН

Ногу.

ЖАН  
Ногу?

КРУАБУК

Ее ногу.

БОЗЕН (*в сторону*)

Как эта золотая цепочка на лодыжке – моя собственность, так и нога, которая там торчит, собственность Колена. Вот что я увидел.

УК

О, несравненная нога! У тебя форма морской улитки и цвет миндаля! Ты создана, чтобы ступать по алой утренней заре! Да будет мне позволено поцеловать тебя!

*Колен шевелит пальцами*.

Не позволено. Даже прикосновение легкой паутинки оставило бы на ней рубец. Я вознагражден на всю жизнь ее лицезрением. Ха. Я влюблен, я лопаюсь от страсти, я пою.

БОЗЕН

О ты, убийца моего влеченья!

Ты и свое влеченье погубила.

Зачем мое отвергла поклоненье?

Служить тебе зачем не допустила?

Я изучил науку обожанья,

Когда молчишь, ослепнув от желанья,

И только вздохами взываешь к милой.

ЖАН

Нет, в самом деле, это достойно похвалы.

КРУАБУК

Похвалы, сударь?

ЖАН

Перекрестная рифма.

БОЗЕН

Поскольку в шарме вся таится прелесть,

Мое блаженство – твоего залог.

Я чувствую, что чувствовать бы мог,

Когда бы мы с тобой удачно спелись.

И я печалюсь о твоей печали,  
О том, что мы с тобой не испытали,

Что не допущен я на твой порог.

ЖАН

Отвратительно.

КРУАБУК

В самом деле, отвратительно.

ЖАН

«Чувствую, что чувствовать…». Сплошное шипенье. Можно подумать, что это по-немецки.

*Ауриана вздыхает*.

БОЗЕН

Слышите, хозяин, она вздыхает.

КРУАБУК

Вздыхает?

ЖАН

В самом деле, вздыхает.

УК

Бозен, ты слышал, как она вздохнула?

БОЗЕН

Хозяин, я слышал.

УК  
Вздохнула. Теперь замри, сердце поэта, не поддавайся этой буре одобрения, этому урагану возбужденной тобою души, этому избытку счастья. Мы уходим, Бозен.

АУРИАНА (*выглядывает из-за занавеса*)

Господин де Кальсон, мне так понравилось, что мне бы не понравилось, если бы вы меня сейчас покинули. Снизойдите к моей ненасытности, и позвольте вашему слуге продолжить.

УК

Мадам, так мне не уходить?

АУРИАНА

Это был бы конец моему блаженству.

КРУАБУК

Она на себя не похожа.

ЖАН

Это канцона так сильно на нее повлияла.

УК

Бозен, прощальную.

БОЗЕН

Подобны вы той женщине чудной,

Что захлебнулась собственной слюной,

От радости, что плюнула в мужчину.

Ты спишь одна, чтобы не спать со мной.

УК

А теперь, мадам, с меня хватит. (*Хочет уйти*).

КРУАБУК

Стой, несчастный.

ЖАН

Ни с места.

УК (*хочет удрать*).

Нет меня, нет меня. (*Круабук и Жан становятся на носки его башмаков, не давая ему сдвинуться с места*). Бозен, да помоги же мне.

БОЗЕН

Сейчас, хозяин.

ЖАН

Папиоль, убери этого шута горохового.

ПАПИОЛЬ

Сейчас, хозяин. (*Бозену*). Придется нам драться, мсье Бозен.

БОЗЕН

До последней капли крови, мсье Папиоль.

ПАПИОЛЬ

Пощады не будет. Сколько вы весите?

БОЗЕН

Сто шестьдесят пять фунтов. А вы?

ПАПИОЛЬ

Двести тридцать фунтов и шесть унций.

КРУАБУК

От позорной смерти, господин подхалим,

вас избавляет добродетель моей жены; мы вас выпорем и будем пороть по крестцу и чреслам до тех пор, пока не вышибем из вас вашу козлиную натуру.

ЖАН

Давайте двинем ему по башке, чтобы он больше не сочинял стихов; тогда он все-таки сможет стать крестоносцем.

УК

Мадам, я терплю это ради вас.

АУРИАНА

Мужайтесь, сударь. Держитесь стойко.

УК  
Не отчаивайтесь, я держусь. А вы, господин усач, такой муж, которого никто не боится.

КРУАБУК

Какая наглость.

УК

А вы, господин певец… вы такой слабак, которого ни один муж не боится.

ЖАН

Я? Меня? Да господин сенешаль может вообще не охранять спальню, где вы останетесь наедине с Аурианой. Вы ей угрожаете? Значит, она в полной безопасности.

УК

А если вас застанут в постели с обнаженной Аурианой, значит, ее невинность в целости и сохранности.

ЖАН

Сударь, Ауриана – цель моей любви, а я не бью мимо цели.

УК

Прохвост.

КРУАБУК

Вы поплатитесь за такое заявление.

ЖАН

Мадам, я терплю это ради вас. Клянусь, что деяние, за которое меня наказывают теперь, совершу когда-нибудь в ваших лебединых объятиях.

УК

А я даю обет каждый раз опережать вас в вышеуказанном месте.

КРУАБУК

Змеиное отродье. Гнусные насекомые, паразиты. Кто сочиняет, тот рифмует; кто рифмует, тот лжет; кто лжет, тот богохульствует и прелюбодействует. Клянусь, что позабочусь о том, чтобы изгнать из страны всех трубадуров. Пусть, как нищие и бродяги, глотают дорожную пыль и удирают от дворовых псов.

УК

Всех трубадуров? Смешно. Ревнивец всегда смешон: боится, что у него отнимут то, чего нет. Геродот был неправ: рогатые ослы обитают не только в Ливии.

ЖАН

Наш король, сударь, -- наш первый певец; вы оскорбляете короля. Мы передадим ему ваши слова, и вы лишитесь должности.

КРУАБУК

Вот что я терплю ради вас, мадам. Мне кажется, мастер Жан, что мы отклонились от темы и слишком далеко зашли во взаимных упреках. Предлагаю вернуться к исходному пункту (*они* *снова наступают на башмаки Ука*) и примерно наказать это чудовище.

ЖАН

Воистину так. Господин де Кальсон, ваше страдание было непревзойденным, кому же об этом судить, как не мне; а теперь мы нанесем вам неисправимые телесные повреждения и погоним вашу гнусность по улицам в разорванном камзоле.

УК

Ваша взяла. (*Колен показывается из-за* *алькова*). А, Колен, дорогой Колен, ко мне! (*Колен вытаскивает нож и приближается к группе*).

КРУАБУК

Ты не дерзнешь.

КОЛЕН

Дерзну. (*Отрезает носки башмаков Ука*).

УК

Свободен!

Прекрасный Экс, чуть не погиб твой житель,

Но Ук остался жив. Мужья, дрожите!

(*Выпрыгивает в окно*).

КОЛЕН

Коль честь хозяина жонглеру дорога,

То, в чем хозяин слаб, все выполнит слуга.

(*Следует за ним*).

ЖАН

Соперника я сдам, хоть мы друзья,

Чтоб сделать то, чего ему нельзя.

(*Уходит*).

КРУАБУК

Я отбываю. Лошади готовы.

Король-добряк ждет поступлений новых.

(*Уходит*).

АУРИАНА

Здесь это все игра. На севере, востоке

Была б она трагедией жестокой.

3

Дорога из Нима в Экс

*Круабук и горожанин, на мулах.*

КРУАБУК

Как это неприятно – возражать человеку, который совершенно прав. Он оплатил пьесу невероятной суммой в восемь сотен гульденов. Теперь он просит предъявить товар. А я не могу его предъявить. А если бы мог, не имел бы права.

ГОРОЖАНИН

Давайте ближе к делу, господин сенешаль. Когда я ознакомлюсь со своей пьесой?

КРУАБУК

Во время представления.

ГОРОЖАНИН

Вы-то ознакомились с моими деньгами! Вон они хлопают вас по коленям – то по правому, то по левому.

КРУАБУК

Не бойтесь ничего, пьеса хорошая. Хоть в этой стране и нет ничего путного, пьесы здесь хороши.

ГОРОЖАНИН

А я не спрашиваю, хороша она или нет. Я хочу знать, понравятся ли мне ее содержание.

КРУАБУК

В ней рассказывается об одном старом язычнике, у которого открываются глаза. Его высокомерие сломлено, и сам он обращается в истинную веру. Что может здесь не понравиться?

ГОРОЖАНИН

Сударь, я желал бы повлиять на содержание своими мыслями.

КРУАБУК

Этого нельзя.

ГОРОЖАНИН

Но я…

КРУАБУК

Вы меценат. Вам в порядке привилегии дозволено появиться в живой картине и сыграть одну роль, больше ничего.

ГОРОЖАНИН

Взглянуть бы хоть одним глазком.

КРУАБУК

Нет, сударь. Искусство, считают художники, подобно варенью: скисает, если заглянуть в него прежде времени. Так что любые помехи со стороны меценатов возбраняются. Искусство, считают они, это единственный товар, который лучше всего продается в мешке.

ГОРОЖАНИН

А что, если пьеса окажется не такой, как я ее себе представлял?

КРУАБУК

Да, так и задумано.

ГОРОЖАНИН

Вы шутите, сударь.

КРУАБУК

Я ужасающе серьезен.

ГОРОЖАНИН

Покупатель получает купленный товар в свое владение; это закон. На нем зиждется порядок в целом мире. Никто этого не оспаривает, даже сам папа. Только какие-то там поэты. Тоже мне. Нашлись умники. Я человек среднего достатка, то есть разумный. Надменность ненавистна мне так же, как попрошайничество. А поэты, кто они такие? Надменные попрошайки.

КРУАБУК

Ни слова больше, сударь. Этот поэт – наш король.

ГОРОЖАНИН

А какая у меня роль?

КРУАБУК

Архангела.

ГОРОЖАНИН

Это положительный герой?

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

*Слева на переднем плане пустые ряды сидений. Справа на переднем плане Рене в роли царя Соломона, Круабук, Жан. Трон из слоновой кости. Херувим (его играет Горожанин) спускается с неба.*

ХЕРУВИМ

Бедные, богатые,

Молчите, как заклятые.

Вниманье обратите

На умного мыслителя.

Звать его царь Соломон

Занял он Давида трон.

Мудрость славного царя

Побеждает все и вся,

Но себя, увы и ах,

Оставляет в дураках.

*Папиоль в роли Маркольфа*.

МАРКОЛЬФ

Эй ты, птица, не смей гадить мне на голову.

ХЕРУВИМ

Ты за кого меня принимаешь, шут гороховый, я не птица.

МАРКОЛЬФ

Пресвятая бабушка, птица говорит по-французски.

ХЕРУВИМ

Говорю тебе, ты ошибаешься.

МАРКОЛЬФ

Ну, раз вы так говорите… Ей-богу, вы говорите на нимском диалекте.

ХЕРУВИМ

Заметь себе, сын праха, я -- чистый дух.

МАРКОЛЬФ

А, может, нечистый?

ХЕРУВИМ

Да пойми же ты, я состою из более тонкой материи.

МАРКОЛЬФ

Тонкой или толстой, кто тебя разберет.

ХЕРУВИМ

Туго соображаешь, парень. Я херувим.

МАРКОЛЬФ

Херо…кто?

ХЕРУВИМ

Херувим.

МАРКОЛЬФ

Он еще ругается. (*Пинает его в зад и выгоняет со сцены. Херувим возвращается).*

ХЕРУВИМ

Кого вы видели как Херувима

Дал денег на эту игру в честь честного

Цеха шляпников Нима.

(*Кланяется, уходит*).

ЖАН

Этот стих хромает, сир.

РЕНЕ

Эта фраза -- его собственность, он на ней настоял.

ЖАН

Плохой актер и неустрашимый поэт.

РЕНЕ

Не такой уж плохой, если вспомнить, сколько денег он выложил за то, чтобы ему дали пинка.

*Маркольф.*

МАРКОЛЬФ

Ба! Ангелы, духи, драконы, аллегории, отшельники, дельфины. Жилеты этих трансцендентных созданий прямо кишат блохами, а с тех пор, как мой повелитель царь Соломон взошел на трон, они стали назойливыми, как осы. Что я говорил? Сюда идут двое таких типов хвостатой породы.

*Черти Горгий (Колен) и Пантуфль (Бозен), Маркольф. Все строят рожи.*

РЕНЕ

На эту сцену я возлагаю некоторые надежды, в ней много юмора.

ЖАН

Ваш выход, сир.

РЕНЕ

Где Маргарита?

КРУАБУК

В замке, сир. Она была уже в парадном туалете, но, кажется, кого-то ждала.

РЕНЕ

Я не выйду, ведь эта пьеса играется для нее.

*Маргарита и Оксфорд в дорожной пыли.*

РЕНЕ

Ну, наконец. Как она бледна. Надеюсь, мне удастся разрумянить ей щеки. (*Выходит на сцену).*

МАРГАРИТА

О, говорите же, граф Арчибальд.

Не для того же вы так торопились,

Чтобы хранить упорное молчанье?

ОКСФОРД

Сейчас. Я должен с мыслями собраться.

СОЛОМОН

Послушай, слуга мой Маркольф, я пригласил на ужин царицу Савскую. Не проболтайся об этом моей жене. А кто эти двое?

ГОРГИЙ

Мы -- два демона из адского воинства и хотим испытать твою мудрость, так ли уж она велика.

СОЛОМОН

Как вас звать?

ГОРГИЙ

Меня зовут Горгий.

ПАНТУФЛЬ

Меня зовут Пантуфль.

СОЛОМОН

Убирайтесь прочь, проклятые черти, ибо у меня для вас нет времени.

ГОРГИЙ

Пошли, Пантуфль, его великолепие боится дискутировать с нами.

ПАНТУФЛЬ

Вполне вероятно, Горгий, ибо его наука всего лишь от Бога, а наша – от самого Сатаны.

СОЛОМОН

Я не боюсь, задайте мне три вопроса. Но если я их разрешу, вы будете служить мне.

ГОРГИЙ

Мы согласны.

СОЛОМОН

Поскольку речь пойдет о вещах возвышенных и более чем посюсторонних, я буду отвечать на арамейском языке.

ГОРГИЙ

А нам это что в лоб, что по лбу. Ибо на наши вопросы ты ответишь лишь молчанием.

СОЛОМОН

Вопрошайте.

ГОРГИЙ

Негодяи, мошенники, мерзавцы живут и в ус не дуют, а благородные люди страждут. Как это соотносится с божественной справедливостью?

СОЛОМОН

Элаах манаях ше ечол-ашетт химмох бе хейкелах. Вот вам и ответ.

*Черти вопят и корчатся*.

ПАНТУФЛЬ

Божьи твари вынуждены страдать от дороговизны, чумы, засухи, пожаров, а также нашествия саранчи и улиток. Как это соотносится с божественным милосердием?

СОЛОМОН

Чинчин мелах хаммар у мешах йом бейом бехнейи йекорину.

*Черти вопят и корчатся*.

ГОРГИЙ И ПАНТУФЛЬ

Кто создал Бога?

СОЛОМОН

Веколь-ди-лах митабель миннейи хен лемотт.

ГОРГИЙ И ПАНТУФЛЬ

О, горе нам, ты самый мудрый, светоч мира. Мы побеждены. О, горький час поражения! (*Крутят сальто, бегают на руках*).

СОЛОМОН

Прекратите свои инфернальные вопли. Будете служить мне музыкантами, и прислуживать царице Савской.

ГОРГИЙ

Мы – твои слуги. Сделаем, что прикажешь.

*Соломон уходит*.

ПАНТУФЛЬ

Черт возьми, он ответил на все заковыристые вопросы.

ГОРГИЙ

Ответил, хотя целый ад работал над ними десять лет.

ПАНТУФЛЬ

А что же он сказал?

ГОРГИЙ

Что, брат?

ПАНТУФЛЬ

Что же он сказал?

ГОРГИЙ

Клянусь смолой и серой, я думал, ты понимаешь по-арамейски.

ПАНТУФЛЬ

Слушай, Горгий.

ГОРГИЙ

Говори, Пантуфль.

ПАНТУФЛЬ

Мы подберемся к Сальме, жене Соломона, и донесем ей, что царица Савская на подходе.

И таким образом осуществим нашу месть.

ГОРГИЙ

Так и сделаем. Где пасуют два беса, остается одна надежда -- на бабу. (*Уходят, прячутся* ***под церковной скамьей Маргариты*).**

МАРГАРИТА

Я вижу, ждут меня дурные вести.

Вы подобрать не можете слова,

Не можете никак собраться с духом.

А слово «да» произнести недолго.

ОКСФОРД

Мадам, Карл слова «нет» не произнес.

МАРГАРИТА

Ни да, ни нет?

ОКСФОРД

Скорее, может быть.

Я изложил ему ваш план подробно,

Он выслушал и взвесил за и против,

Всем сердцем ваше горе разделил,

Был рад узнать о праве на Прованс

(Прованс крестового похода стоит),

И, наконец, сказал: Езжайте, Оксфорд,

К английской королеве…

МАРГАРИТА

Королеве?

Он так меня назвал?

ОКСФОРД

Да, так.

МАРГАРИТА

Прекрасно.

ОКСФОРД

И передайте ей, что план хорош

И может быть осуществлен…

МАРГАРИТА

О Боже!

ОКСФОРД

С одной поправкой.

МАРГАРИТА

Я на все согласна.

ОКСФОРД

Послушайте…

МАРГАРИТА

С поправкой или без,

Все хорошо, и я на все согласна.

ОКСФОРД

Но вы, мадам, должны узнать суть дела.

МАРГАРИТА

Должна, конечно. Излагайте, Оксфорд.

ОКСФОРД

В поправке мало слов, но суть – огромна.

Не знаю, как сказать. Мне нужно время.

РЕНЕ

Она очень взволнована.

ЖАН

Обсуждает происходящее на сцене со своим спутником.

МАРГАРИТА

Вы нетерпенье дразните мое?

ОКСФОРД

Поправка неприемлема, мадам.

МАРГАРИТА

Да что такое?

ОКСФОРД

Я передаю

Чужое порученье против воли.

То, что скажу, должно разгневать вас.

Ваш гнев боюсь я на себя навлечь.

РЕНЕ

Она вроде бы усмехнулась.

ЖАН

**Рано или поздно она рассмеется.**

ОКСФОРД

«Прованс, -- сказал мне герцог, -- взял бы я.

Но день, когда его я получу,

Сокрыт во тьме грядущего. А вдруг

Господь нескоро приберет Рене?»

МАРГАРИТА

Рене – старик.

ОКСФОРД

Мои слова. Но герцог

Мне возразил: Кто стар, еще не умер.

МАРГАРИТА

Умрет наверняка.

ОКСФОРД

Мои слова.

Но он сказал, что сам под Богом ходит,

Что поздний гость подчас уходит рано,

Что лишь глупец готов платить вперед.

Короче, он потребовал…

МАРГАРИТА

Чего?

ОКСФОРД

Не знаю, право, как вам и сказать.

РЕНЕ

Она так взволнована, глаза блестят. Такой ее нечасто увидишь.

ЖАН

Она очарована сюжетом. Интерес – это то, чего жаждет душа, и в чем нам отказывает жизнь. Одно лишь искусство возбуждает **интерес.**

ОКСФОРД

Коль скоро Карл и денежные люди

Готовы Англии помочь деньгами

Из сострадания к ее свободе,

То прежде нужно документ оформить,

Который Карл со мной передает.

Рене отречься должен в пользу Карла

Еще при жизни. Подпись и печать.

МАРГАРИТА

Что дальше?

ОКСФОРД

Дальше что? Пусть отречется

От юноши отважного Рене

Де Водемона. Он ведь вам племянник?

Пускай объявит, что лишит его

Всех прав на Лотарингское наследство.

МАРАГАРИТА

И всё?

ОКСФОРД

И все.

МАРГАРИТА

На это я согласна.

РЕНЕ

Наконец-то она рассмеялась. Выражение лица смягчилось. Продолжим игру.

(*Выходит на сцену*).

ОКСФОРД

У вас нет власти, свергнуть короля.

МАРГАРИТА

Власть не сильней, чем праведное дело.

Он занимается какой-то чушью,

А я Ланкастеров спасаю дом.

*Маркольф.*

МАРКОЛЬФ

Ах, сир, какой-то озорник донес вашей жене о нашей прелестной гостье; жена бранится и грозится и, что самое ужасное, сейчас явится сюда. И теперь, могу поспорить, придет конец вашей мудрости.

СОЛОМОН

Мудрость была испокон веков и пребудет бесконечно. Следуй за мной в чулан, там у меня есть одеяние, расшитое листьями крапивы, пара голубых шелковых чулок из Флоренции и парик, крашенный хной,высокий, как ливанский кедр. Я наряжу тебя, и ты изобразишь царицу Савскую и обманешь мою жену. Помоги мне, Саваоф!

МАРКОЛЬФ

Не то мы наломаем дров!

*Оба уходят. Салме (Ауриана).*

САЛМЕ

Они расписывают его набожность и величие, но никто (кроме тысячи наложниц) не знает его так хорошо, как я. Сказать, что он такой же, как все мужчины, значит расхвалить его сверх всякой меры. Хотелось бы мне написать мемуары, но тогда придется переписать Библию.

*Выход Соломона*.

Ах ты, развратник! Что я слышу? Ты снова ожидаешь одну из своих язычниц?

СОЛОМОН

Царица Савская – девушка добродетельная. До нее дошли слухи о моей мудрости, и она прибывает сюда с обезьянами и павлинами.

*Маркольф, изображающий царицу Савскую*.

МАРКОЛЬФ (*в сторону*)

До нее дошли слухи о его похотливости, и она прибывает, чтобы поглазеть и пощекотать его.

СОЛОМОН

Эй, жена, вот она. Уже приехала.

МАРКОЛЬФ

Добрый день, дорогая тетя, рада тебя видеть.

САЛМЕ

Вот я сейчас надеру тебе задницу.

МАРКОЛЬФ

Подумаешь! У меня в штанах подушка.

САЛМЕ

Я тебе всю грудь расцарапаю.

МАРКОЛЬФ

Подумаешь! У меня и там подушки.

САЛМЕ

И выдеру все волосы.

МАРКОЛЬФ

Не смей дергать меня за бороду, у меня лопнет терпение! (*Уходят, продолжая драться*).

ОКСФОРД

Веселый старикан, толстяк седой,

Он ваш отец. Жаль гнать его из дому.

МАРГАРИТА

И я отцу сочувствую немного,

Он как ребенок, что играет в куклы

И лепит шарики из грязной глины

С таким стараньем, словно он герой

И из навоза шар земной ваяет.

Для маразматика смешные куклы

И эта грязь, увы, так много значат.

Не меньше, чем дворянство для дворян.

И если отобрать у старичка

Ничтожные дурацкие забавы,

Быть может, беспричинная печаль

Его охватит. Право, очень жаль.

СОЛОМОН

Ну вот, я отделался от моей обожаемой супружницы и прочих помех. Взберусь-ка я на трон и буду любоваться на царицу Савскую. (*Садится на трон и глядит на церковную скамью Маргариты*). А, узнаю ее. Какая красавица. Глаза голубки, ониксовая грудь, прелестно выбритый выпуклый лоб. Рассудок, рассудок, драгоценнейший дар небес, если ты, как всегда, подчиняешься мне, то покинь меня немедленно и навек. Уступи место новой властительнице – любви. Музыка! (*Черти музицируют, он поет*).

Едва лишь красота с небес спустилась,

Как мудрость власти сразу же лишилась,

Покинув трон, разбила скипетр свой

И к мудрецу вернуться не решилась.

Он пренебрег ученьями и школой,

В любви, сказал он, жизни смысл веселый,

Пусть мысли умные расстанутся со мной.

Ты победила, красота. Я твой.

МАРГАРИТА

Какое искаженье благородства.

Меня мутит. Когда елей воняет,

То он воняет хуже, чем моча.

Меня тошнит при виде короля.

Он пошлости чирикает со сцены,

А весь народ щебечет вместе с ним.

СОЛОМОН (*сходит с трона*)

Привет тебе, африканская звезда и черное солнце. Зри: царь Израиля склоняет чело, обратившись на запад, и возносит хвалу твоему восходящему телу.

*Торжественный выход советников, наряженных пастухами и нимфами. Балет*.

МАРГАРИТА

Фу, сир, вы спятили.

СОЛОМОН

Да, спятил. Вся моя мудрость выражается в двух словах: Прощай, мудрость. Желаю только петь и танцевать перед тобой. (*Танцует и поет*).

В душе стихий и в лоне бурных рек

Бушует дух, и место есть надежде.

Лишь красоту постичь не в силах человек.

Гляжу на образ твой до дрожи глаз.

О смысл бессмыслицы, триумф бессилья!

Летит моя душа, расправив крылья,

Пусть счастья горизонт обманет нас --

Но станем мы умней, сильней, чем прежде.

МАРГАРИТА

Терпеть такое – не иметь стыда.

Вот видите, мой план изменит мало.

В стране давным-давно нет короля.

РЕНЕ (*усаживается на скамью Маргариты*)

Мадам, вы же понимаете шутки. Я в жизни не сочинил лучшей песни; выслушайте хотя бы последнюю строфу.

*Маргарита уходит*.

РЕНЕ (*поет*)

Упав к ногам Аравии-богачки,

Израиль вопросил средь бела дня:

-- Как звать тебя? Ты – мудрость или глупость?

-- Красой поверженная мудрость звать меня.

2

Кабинет Рене

*Рене, Жан, Крестьянин*

РЕНЕ

Прошу любить и жаловать: крестьянин Мартин из Пенотье. Возделывает артишоки. Приехал ко мне в Экс, прочитав мой трактат о темном стиле.

КРЕСТЬЯНИН

Видишь ли, король, я обнаружил в нем ошибочные утверждения.

ЖАН

Ха-ха, ошибки в сочинении короля.

КРЕСТЬЯНИН

Он издевается?

РЕНЕ

Издевается. Он-то их не обнаружил.

КРЕСТЬЯНИН

Не обижайтесь, сударь, я тоже не сразу их обнаружил. Хорошая песня, пишет король, должна быть легко понятной, это звучит, конечно, мило.

ЖАН (*цитирует*)

Простой стиль подобает сочинителям, которые не хотят ничего скрывать, темный стиль используют те, кто хочет нечто скрыть; во лжи нет силы; краской искренности является ясность.

КРЕСТЬЯНИН

Да, это звучит мило.

РЕНЕ

Но?

КРЕСТЬЯНИН

Но то же самое говорит священник.

РЕНЕ

Ого, господин д’Эг-Морт, священник говорит то же самое. Какой отсюда вывод?

КРЕСТЬЯНИН

Я начал сомневаться и теперь считаю так: простой стиль – для попов; ибо простой стиль отражает то, о чем нельзя задумываться. Но о жизни нужно задумываться, а посему жизненный стиль – темный.

*Монахиня*.

МОНАХИНЯ

Королева Англии с визитом к вашему величеству.

РЕНЕ

Не сейчас.

КРЕСТЬЯНИН

Попы представляют мир согласно вере; вера – изобретение умов, то есть дело нетрудное; так что они обходятся простым стилем. Кроме того, они хотят иметь возможность проверять поэтов: так ли глупы мысли поэтов, как их собственные.

ЖАН

Как ты можешь говорить, что простота – противоположность истине?

КРЕСТЬЯНИН

Именно так, кавалер. Видишь ли, тому, кто хочет скрыть истину, легче сделать это с помощью плоских истин, чем вранья.

РЕНЕ

Он прав, мастер Жан. Он прав и неправ. Жизнь, мастер Жан, чертовски загадочная штука. (*Берет лютню*). Я спою вам народную песню, а господин д’Эг-Морт подтвердит, что она сочинена в темном стиле.

*Маргарита, с пергаментом и чернильницей. Монахиня*.

МАРГАРИТА

Благоволите удалить господ,

У нас дела найдутся поважнее.

РЕНЕ

Мне некогда решать твои дела.

МАРГАРИТА

Но это дело не мое, а ваше.

РЕНЕ

Раз так, я отложу его.

МАРГАРИТА

Но дело

Имеет государственную важность.

РЕНЕ

Мы тоже заняты серьезным делом.

Какой стиль лучше: темный или светлый?

Вот-вот вопрос решится.

МАРГАРИТА

Не теперь.

РЕНЕ

Я не поддамся, даже не надейся.

Противно это королевской воле.

Один раз уступлю – пиши пропало,

Вот так и буду вечно уступать.

Ну, хорошо. Вы можете идти.

Мы вскоре встретимся и спор продолжим.

*Жан, Мартин, Монахиня уходят*.

Ну, что случилось? Говори быстрей.

МАРГАРИТА

Отец и государь, мы расстаемся.

Я покидаю Экс. Меня ждет трон

Британии.

РЕНЕ

Так он свободен?

МАРГАРИТА

Пока что нет. Но он освободится.

Ланкастеры вновь набирают силу.

Мы выплеснем помои Эдуарда

Из благородной вазы наших прав.

РЕНЕ

Твоя веселость мне внушает страх.

Войну твоя улыбка означает.

Ну что сказать, я рад, что ты ей рада.

Бог в помощь. Я помочь вам не смогу.

Я позову назад своих друзей.

МАГАРИТА

Вы можете помочь.

РЕНЕ

Тебе? Но как?

МАРГАРИТА

Впрямую нет, но есть пути в обход,

Где пустяки, безделицы сгодятся.

Восстановленье прав старинных, сир,

По плану, предусмотренному нами,

Условием имеет ваш уход.

Ведь ваша власть – пустая оболочка,

В которой нет зерна давным-давно.

Хотите действовать? Поставьте подпись

Под грамотой о вашем отреченье.

Участвовать хотите? Не мешайте.

Помогут мне, коль я отдам Прованс.

РЕНЕ

Ты требуешь, чтоб с трона я сошел?

МАРГАРИТА

Природа требует. Трон – плата за успех.

РЕНЕ

Отдать корону?

МАРГАРИТА

За мою корону.

РЕНЕ

А я-то ждал с надеждой упованья,

Что дочь отца о чем-нибудь попросит,

Что я ей пригожусь… Но для тебя

Одно искусство только существует:

Искусство происков, интриги, козней.

Ты лишь тогда вкус к жизни обретаешь,

Когда, рискуя в каверзной игре,

Непрочное находишь равновесье.

А ставка велика. Что ж, признаю,

Что саном дорожу немного больше,

Чем прочим всем. Но признаю и то,

Что прочим всем я дорожу не слишком.

Твои же аппетиты непомерны.

Ну, что? Желаю счастья. Я согласен.

МАРГАРИТА

Поставьте подпись.

РЕНЕ

И тебе не стыдно?

МАРГАРИТА

Да, мне не стыдно. Нечего тянуть.

Отсрочка только делу повредит.

Карл мне пришлет, что нужно, лишь в обмен

На вашу подпись.

РЕНЕ

Карл, а не Людовик?

Карл? Нет, для Карла я не отрекусь.

МАРГАРИТА

Но вы же согласились!

РЕНЕ

Не для Карла.

МАРГАРИТА

Но слово короля…

РЕНЕ

Брось. Чепуха.

А я серьезно. Только не для Карла.

МАРГАРИТА

Бургундский герцог вам благоволит.

Молочную он мызу предоставит,

Назначит ренту, чтобы вы смогли

В преклонном возрасте все ваше время

И ваши нерастраченные силы

Высокому искусству посвятить.

Поставьте подпись.

РЕНЕ

Ты все про искусство.

Что мне искусство?

МАРГАРИТА

Вашей жизни цель.

РЕНЕ

Кто так сказал?

МАРГАРИТА

Вы.

РЕНЕ

Если и сказал,

То значит, кое-что имел в виду,

О чем подумал, но не говорил.

Бывает, что скитаясь по стране,

Усядусь в кружевной тени олив,

К стволу серебряному прислонюсь,

Заслушаюсь напевом пастуха,

И вдруг узн***а***ю в нем свою же песню.

Вот что такое для меня искусство.

Искусства цель одна – быть тенью счастья.

Ведь я король народу своему

И Божьей милостью и Божьим гневом.

Не то, что ты. У Провиденья в плане

Не числится тот день, когда решусь

Вернуть народ Прованса во Вчера,

Отправить наших тихих пастухов,

Ученых, размышляющих о жизни,

И кротких горожан в объятья Карла,

Хвастливого глупца в стальных доспехах.

МАРГАРИТА

Как? Карл, герой без страха и упрека,

Пример и образец для подражанья

Всех рыцарей Европы, Карл Бургундский,

Чье слово не расходится с делами,

Благочестивый, честный смелый Карл

Он – зло? Несчастье? А Людовик – благо?

Коварный, лицемерный и жестокий,

С его-то клетками? С его-то злобой?

Чудовище вам по душе? А солнце

Вам слишком мало света излучает?

Смешно мне слушать ваши отговорки.

Смешно и горько. Ставьте подпись, сударь.

РЕНЕ

Племянник мой, рассудочный сверх меры.

Людовик, чья судьба так тяжела,

Так непостижна… Кем он был, кем стал?

Всходя на трон, он думал, что в умах,

Во всех умах, природный светит свет.

Он издает разумные указы,

Расцвет ремесел хочет поощрить,

Дороги от разбойников очистить

И избежать войны. И что он видит?

Никто не исполняет предписаний,

Дворянство узколобо и корыстно

И держит всю страну в тисках бесправья,

Между народом встав и королем.

Он дюжину влиятельных дворян

Сажает в клетки, ждет аплодисментов

И пожинает – что? Портрет злодея.

Ведь разум многое для всех дает,

У каждого немного отбирая.

Но серая толпа предпочитает

Удары старые подаркам новым.

И вот уж все косятся на него.

«Людовик с клетками!» -- его прозванье.

Два сорта подданных теперь пред ним:

Один – дряхлеющий, другой – наивный,

Один – устал, другой – еще не встал.

И он судить берется тех и этих,

Утратив веру во всеобщий разум,

Но сохраняя веру в разум свой.

На место правды неопровержимой

Он ставит собственное своеволье,

И непреложность власти королевской

Он укрепляет боевой машиной –

Наемными стрелками. Те лопочут

На языке, народу непонятном:

Шотландском, иль каком-нибудь другом.

А с бедняков взимается налог

На содержанье ненавистной стражи.

И разум остается одиноким,

Чужим, опасным, странным, как болезнь.

Он собирает редкостных зверей,

Реликвии, иконки, талисманы,

Он подданных возносит-низвергает

По подозренью или по капризу,

И, окруженный сволочью бесчестной,

Сидит в именье Ле-Плесси дю Парк,

Скрываясь за железным частоколом,

Под стражей бдительных железных башен,

Подвижных, и с крюками на стене.

Он запер сам себя в железной клетке.

Поверь мне, Маргарита, если б я

Не занимался праздной чепухой,

В чем ты меня так часто упрекаешь,

И пожелал бы пользу приносить,

Не жил бы, как пастух средь пастухов,

А вызывал бы ненависть народа,

И клетки бы стояли нынче в Эксе.

Ты поняла?

МАГАРИТА

Я поняла, что вы

Так дорожите призрачностью власти,

Что будете атаковать мой слух,

Бросая в бой отряды аргументов.

Но перед ними крепость устоит,

Ее разрушить сможет только время.

РЕНЕ

Ты больше ничего не поняла?

МАРГАРИТА

Да, ничего.

РЕНЕ

Ты слушала меня?

МАРГАРИТА

Вполуха.

РЕНЕ

Объясню еще понятней.

МАРГАРИТА

Что ж, объясняйте, раз вам так угодно.

Я терпелива, хоть и тороплюсь.

И хоть тверда, но вовсе не бездушна.

И приготовилась к речам пространным.

РЕНЕ

Людовик, тот, что с клетками… Не так.

Людовик, юный принц, пылавший верой…

Ты слушаешь?

МАРГАРИТА

Нет, сир.

РЕНЕ

Но почему?

МАРГАРИТА

Я знаю все, что вы сказать хотите.

РЕНЕ

К чему тогда слова?

МАРГАРИТА

К чему слова?

Поставьте подпись, и закончим дело.

РЕНЕ

Ну что ж, твоя взяла, я подпишу.

Ведь я тебе настолько неприятен,

Что ты свою лелеешь неприязнь,

Чтоб подпись получить под отреченьем.

Мне неприязнь твоя так неприятна,

Что я поставлю подпись.

МАРГАРИТА

И печать.

Благодарю.

РЕНЕ

За что же?

МАРГАРИТА

За любезность.

Простая вежливость – сказать спасибо.

*Фанфара.*

Откуда здесь воинственные звуки?

РЕНЕ (*у окна*)

А это твой племянник.

МАРГАРИТА

Водемон?

РЕНЕ

Надев доспехи и вооружившись,

Гарцует мальчик на лихом коне.

Малыш отлично держится в седле,

Он эти дикие забавы любит.

А я их не люблю. Их суть кровава.

Но здесь он сам с собой войну ведет,

Одолевает собственную силу.

И я люблю мальчишкой любоваться.

МАРГАРИТА

Ну, раз уж речь о нем зашла, скажу:

Есть в нашей грамоте одно условье.

От имени Рене вы отреклись

От прав на Лотарингию, а также

От всех его возможных притязаний

На герцогство.

РЕНЕ

Я не давал согласья.

МАРГАРИТА (*с документом*)

Давали. Ваша подпись здесь стоит.

РЕНЕ (*выхватывает у нее документ*)

Беру обратно.

МАРГАРИТА

Разве это честно?

РЕНЕ

А честно отбирать у сироты

Последнее, что у него осталось?

Пускай я трус, но мальчик не причем.

Гарцует во дворе, на белых плитах,

Как новый Александр. Его отвага

И мужество примером служат мне.

Я прав его тебе не уступлю.

МАРГАРИТА

Отдайте грамоту.

РЕНЕ

Нет, не отдам.

МАРГАРИТА

Ну, что за дурость – бегать от меня.

Отдайте грамоту, бегун вы жирный.

РЕНЕ

А вы, мадам, худая, как доска.

МАРГАРИТА

Постой, старик!

РЕНЕ

Еще чего, старуха!

МАРГАРИТА

Я догоню вас.

РЕНЕ

Нет, ты не догонишь!

МАРГАРИТА

Ну, хватит. Мы, король и королева,

По стульям и столам несемся с лаем,

Как два щенка. Нет, как простые смерды.

Так волю короля не выражают,

Негоже нам достоинство терять.

(*Одним прыжком перескакивает через стол и хватается за документ*).

Ага, он у меня.

РЕНЕ

И у меня.

МАРГАРИТА

Пустите.

РЕНЕ

Нет.

МАРГАРИТА

Он разорвется.

РЕНЕ

Пусть.

МАРГАРИТА

Но в этой скомканной бумаге, сир,

Мой остров, тело Англии моей.

И наводненья, и землетрясенья

Его щадили. Вы порвать хотите?

РЕНЕ

Порвется, если не порву бумажку.

МАРГАРИТА

Я уступаю.

РЕНЕ

Слушай, дочь, отца.

МАРГАРИТА

Воистину, вы мне родной отец,

Такой же лишний, как любой папаша.

Отец, создав ребенка, долг исполнил,

А дети – наша противоположность.

Они создателей при жизни губят,

При жизни отправляя их в Ничто,

Откуда те их извлекли. Вы жалки.

Вы извращенный старец в ярком гриме.

Вы потому в искусство так вцепились,

Что вам мужская сила изменила.

Искусства нет давно – вот почему

Вы собираете его ошметки

И о любви лепечете в углу.

Тем временем Европа копит силы,

Чтоб одолеть двух дьяволов, двух бесов:

Людовика и Йорка. Ваша блажь

И ваше мнимое существованье

Мешают мне свершить святое дело.

Бессильны вы, бесплотны, словно тень,

Но может и о тень споткнуться воин,

Пусть даже враг его не одолел.

Вы -- призрак, привиденье, наважденье.

Вас нет – и вы всему помеха, сир.

Ах, лучше бы вы умерли совсем.

РЕНЕ (*выпускает из рук документ*)

За каплю счастья твоего готов был

Я все отдать, что мне принадлежит.

За это ты меня так ненавидишь?

МАРГАРИТА

Вы ничего не дали для меня.

И ничего вы из любви не дали.

Ну, разве что из слабости. Ваш выбор

Не между ненавистью и любовью,

А между слабостью и силой, сир.

РЕНЕ

И что теперь?

МАРГАРИТА

Письмо уйдет в Дижон.

Пока ответ из тысячи подков

Придет сюда, я удалюсь отсюда,

Из чадного притона всех пороков,

В спокойный монастырь Сент-Виктуар.

И там меня очистит воздух горный

Для Лондона.

*Водемон*.

ВОДЕМОН

Прошу меня простить.

За то, что вторгся я в беседу вашу.

Пришел и ухожу. Я уезжаю.

Благословите, сир.

РЕНЕ

Ты нас бросаешь?

ВОДЕМОН

Я еду в Лотарингию. Туда же

Герольда я отправил только что.

Я объявил торжественно войну

Бесстрашному грабителю Бургундцу.

Мои вассалы верность мне хранят,

Они своей не склонят гордой выи

Ни перед кем чужим. Лишь предо мной,

Поскольку я их сюзерен законный.

Они помогут войско мне собрать

И с Божьей помощью в бою открытом

Я одержу победу. Всемогущий

Могущество любое сокрушит.

Он защитит мои права от вора.

Я преклонил колено, государь.

Спасибо вам за вашу доброту.

РЕНЕ

Мы свидимся еще?

ВОДЕМОН

Я дал обет,

Что герцогом вернусь – иль никогда.

И да поможет мне Святая Дева.

Пока я не верну себе корону

Иль не умру безвременно в бою,

Полподбородка только буду брить,

На белый свет глядеть одним лишь глазом.

Благословите.

РЕНЕ

Бог благослови

Тебя, дитя, и замыслы твои.

*Водемон собирается уходить*.

Рене.

*Водемон останавливается*.

Скажи советникам, что пара есть минуток

Для сочиненья пары шуток.

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

1

Гора и монастырь Сент-Виктуар

*Келья. Маргарита. Монахиня.*

МАРГАРИТА

Эй, матушка Агата, просыпайтесь,

Чтоб вознести молитвы небесам.

Они послали вас служить мне эхом,

Благочестивым отзвуком мольбы

О возвращенье Оксфорда счастливом,

И об исходе дел благополучном

В Бургундии. Но коль Господь попустит,

И неудача ждет нас, не хочу

Быть виноватой в этой неудаче.

Пора замаливать мои грехи.

МОНАХИНЯ

Когда вы согрешили, королева?

Два раза за ночь мы уже молились,

Сон и молитва – где же тут грехи?

МАРГАРИТА

Сон – вот мой грех. Часа четыре сна.

А сновиденья -- тяжкое кощунство.

Ведь нас ничто не заставляет спать.

МОНАХИНЯ

Какая рань. Темно, как пред Твореньем.

МАРГАРИТА

Я с Богом говорить не устаю.

МОНАХИНЯ

Я устаю, когда вы говорите.

Три раза за ночь Господа будить –

Ведь это вымогательство, не просьба.

МАРГАРИТА

Смиреньем заслужу я милость Божью.

МОНАХИНЯ

Заслужите? Дарует милость Бог.

МАРГАРИТА

У Бога ложка целая елея,

А Он не хочет выплеснуть ее!

Раз мне досталась часть, хочу остаток.

Я получила подпись у Рене,

И подпись Бога я заполучу.

МОНАХИНЯ

Вы с Богом так, как будто Он король.

МАРГАРИТА

О вовсе нет. Там гордость, здесь – смиренье.

Я знаю, как мне с Богом говорить.

МОНАХИНЯ

У вас все одинаково выходит..

Вы действуете Господу на нервы.

МАРГАРИТА

Ну, ладно, ладно. Времени в обрез.

Святая мать, быстрей. Пора молиться.

МОНАХИНЯ

Как скажете. (*Молится*).

МАРГАРИТА

Но прежде попросите

Мать-повариху принести бифштекс.

МОНАХИНЯ

Да. (*Направляется к двери*).

МАРГАРИТА

«Княжеский».

МОНАХИНЯ

Что, ваша милость? МАРГАРИТА

С кровью.

И сбегайте на тот высокий холм,

С которого спускается дорога,

Ведущая к монастырю. И ждите,

Пока там не появится граф Оксфорд.

А как появится – ко мне с докладом.

*Гора. Ук, одетый в рясу*.

УК

Пробужденный розовыми зябликами и прохладой розового февральского утра, я поднимаюсь с моего ложа из листвы акаций, где спасаюсь от преследований разъяренного сенешаля. О, как я одинок, все меня предали. Сначала исчез мой жонглер Бозен. Он пропал в день Крещенья, когда мы с королевой сбежали на эту гору. С моим жонглером Коленом дело вроде бы обстоит лучше, а в сущности, хуже. Вот уже несколько недель я прозябаю в самом убогом из жилищ, то есть на лоне природы, вдали от Аурианы, целомудренной, как мартовская кошка. Слышал я, что как раз сегодня ночью сенешаль обретается вне дома. Ничто не помешало бы мне спуститься в Экс и спеть ей маленькую серенаду, но Колен… Где Колен? Разве он под рукой? Нет его под рукой. Наступает полночь, а его нет. Непостижимая неотесанность. У этого человека нет сердца. Он – не я. Что ему божественная Ауриана? Ах, каждое существо, обладающее органом для любви, не может не любить ее. Отсюда следует, что у него нет души. Кто там показался на дороге? Странник. Спою-ка я ему пару миленьких строф. Ведь, говоря откровенно, я кормлюсь разбоем на большой дороге.

*Оксфорд*.

УК

Благочестивый рыцарь, поведайте отшельнику, чуждому праздного любопытства, причину вашего покаянного паломничества.

ОКСФОРД

Вы заблуждаетесь, святой человек. Я путешествую по делам и ищу королеву Англии.

УК

Так значит, и в этом благословенном месте нас приводят в движение мирские дела. Ибо вы – пилигрим политики, а я – отшельник любви. Я поведаю вам о своем состоянии, а именно посредством песни.

ОКСФОРД

Я не прочь. Устал взбираться на гору.

УК

Займите место на этом камне, рыцарь.

ОКСФОРД

Нет, я постою.

УК

Я посвятил свою жизнь некой даме, чье имя мне запрещено упоминать. Упомяну лишь (чтобы стало понятней), что она супруга одного высоко и высочайше поставленного сановника, и зовут ее Ауриана.

ОКСФОРД

Ну, пойте же, наконец.

УК

Не угодно ли присесть?

ОКСФОРД

Не угодно ли спеть?

УК

Сейчас. Необходимо создать себе настроение.

ОКСФОРД

Ну, создавайте. Я послушаю вас на обратном пути.

УК

Немедленно.

ОКСФОРД

Не задерживайте меня.

УК

Я запрещаю вам уходить.

ОКСФОРДЛ

Сударь.

УК

Я готов. Исполню вам весьма дерзкий сонет. В нем, исходя из своей противоречивости и раздвоенности, я критикую мироустройство.

КОЛЕН (*входит и поет*)

О мир болезненный, я был бы рад

Сказать, что ты меня не отвергаешь.

Но ты мое влеченье презираешь

Готовишь гибель мне стократ.

Любовь, ты на уступки не идешь

И требуешь всего и без остатка.

О счастье лишь вдвоем ты грезишь сладко,

А третьего не признаешь.

Но мир во мне любви не хочет знать.

Любовь во мне спасается от мира.

Они в борьбе за общую квартиру

Не устают друг к другу ревновать.

То ей проклятья шлю я, то ему.

То на обоих я зову чуму.

*Монахиня*.

МОНАХИНЯ

Граф, королева с нетерпением ждет вас.

УК

Сударь, я еще не закончил, а вы еще не заплатили.

ОКСФОРД

С меня хватит. (*Уходит посредине строфы*).

МОНАХИНЯ

Вы для них поете, я за них молюсь, оба они нас не слышат.

УК

Пойдем, Колен, я сочиню новую песню.

МОНАХИНЯ

Мне пора к обедне.

*Келья. Маргарита. Оксфорд.*

МАРГАРИТА

Бургундец дал согласье? Знаю, дал.

А что ему другое оставалось?

Любой бы согласился получить

Так много за такую малость, верно?

Ответ содержится в самом вопросе.

Он промолчал? Кивнул? Промолвил: Да?

ОКСФОРД

Карл действовать готов по договору.

МАРГАРИТА

Как долго я ждала вот этих слов.

Сидела у косящата окна,

И все глядела на крутую гору,

Утыканную густо, как игольник,

Рядами этих глупых кипарисов,

И видела перед собой страну,

Что разлеглась под беззаботным небом,

Где вещи и предметы, даже тени,

Очерченные явственно и ярко,

Своей убогой нищетой гордятся,

И все сильней училась ненавидеть

То, что рождает ненависть во мне.

Подайте руку, граф. И на мгновенье

Прикроем утомленные глаза.

Мы в Англии. Над нами облака,

Английские, всклокоченные, злые,

Как вздыбленная Англии душа.

Мы скачем на конях в сплошном тумане,

Навстречу нам обочиной дорог

Бегут деревья с пышною листвой,

Отбрасывая на дорогу тени,

А между ними, в этом сером мраке,

Мелькают группы виселиц прекрасных,

Увешанные тем, что называлось

Когда-то плотью Йорков. Справа Темза

Под мелким серым дождиком. По ней

Плывут безмолвно Лондона гонцы –

Объевшиеся плотью Йорков волки.

А слева простираются луга,

Вчера -- владенья Йорков, нынче – наши.

Ведь свой клочок земли -- земля родная

Для самого последнего туземца.  
И как она нас за сердце берет!

О, тучи Англии! О, Англии петля!

ОКСФОРД

Какой король любил страну, как вы?

МАРГАРИТА

И был ли у какой-нибудь страны

Слуга, как вы, такой же бескорыстный?

ОКСФОРД

Да, королева, в графстве Оксфорд тоже

Разросся этот мерзостный сорняк –

Побеги ядовитой белой розы.

И если я вернусь, то их с корнями

Я выкорчую с моего газона.

Останется бесформенная груда

Без имени, без жизни, мертвый сор.

МАРГАРИТА

Мы сделали свой ход. Черед Бургундца.

Где деньги? Где солдаты? Я готова

И выступить могла бы через час.

ОКСФОРД

Не нужно так уж сильно торопиться.

МАРГАРИТА

Вы мне солгали?

ОКСФОРД

Чуть повременим.

Карл вам пришлет стотысячное войско:

Пятнадцать сотен всадников роскошных

В серебряных доспехах и плащах,

Расшитых золотом; их челядь на конях;

Стрелков из лука, тоже верховых

Четырнадцать примерно тысяч. Все

Послушны будут вашему кивку.

Но Карл пришлет их через две недели,

Республику швейцарцев усмирив.

МАРГАРИТА

Война перед моей войной?

ОКСФОРД

Нет, это…

Как если бы вам нужно перед боем

Стряхнуть противную блоху иль вошь.

Народ разбойников, швейцарцев диких --

Враг всех корон, завистник всех дворян,

И, даже (стыд и срам!) своей же знати,

Внезапно, ни с того и не сего,

Бургундский город Ла Ферретту взял,

И герцогом назначенного фогта

Фон Хагенбаха в Б**аз**еле повесил.

Так что ваш друг по-братски просит вас

О небольшой отсрочке предприятья.

Он поспешит к вам прямо с поля боя

Протянет руку, всю еще в крови,

И быстро проведет через Канал.

МАРГАРИТА

Нехорошо.

ОКСФОРД

Вам спешка не нужна.

МАРГАРИТА

Коль дело терпит. Но оно не терпит.

Племянник мой Рене, граф Водемон

Бургундцу объявил войну.

ОКСФОРД

А Карл

Расхохотался, эту весть услышав.

МАРГАРИТА

Рене де Водемон – клинок неслабый.

ОКСФОРД

Он слаб вдвойне: изменник и дитя.

МАРГАРИТА

Но рыцарская кровь в Рене течет,

А значит, есть сторонники и шайка.

Всех недовольных собирает он,

Ссылаясь на наследственное право.

Он угрожает, он опасен, граф.

Враг у ворот, а Карл бездумно скачет

Карать каких-то жалких дикарей.

А вдруг затянется отсрочка дела?

ОКСФОРД

Рене, могу ручаться, безобиден.

А трусы-лотарингцы побоятся

Навлечь гнев герцога, и предадут Рене.

МАРГАРИТА

Он дал обет брить только пол-лица

И только половину подбородка,

Пока в бою не одолеет Карла.

ОКСФОРД

Кто? Водемон? Мальчишка – пол-Европы?

С такой угрозой можно спать спокойно.

МАРГАРИТА

Итак, еще один, последний срок.

ОКСФОРД

Мальчишка – шут, кривляка, дурачок.

2

Окрестности Невшательского озера

*Водемон с парчовой повязкой на правом глазу, с длинной бородой на левой половине подбородка*.

ВОДЕМОН

Стоит здесь Водемон. Зачем он в глушь забрел?

Затем, что слишком прям, и прямо к цели шел.

*Бозен*.

БОЗЕН

Сам граф Рене.

ВОДЕМОН

А мы знакомы, сударь?

БОЗЕН

Граф, я жонглер. Меня зовут Бозен.

Служил у трубадура Ука в Эксе,

Пока хозяин мой не впал в немилость.

Ведь милость эфемерна…

ВОДЕМОН

Как надежда.

БОЗЕН

Я при дворе встречал вас в большем блеске.

ВОДЕМОН

В то время я людей еще не знал.

БОЗЕН

Так ваши лотарингские вассалы

Вас дурно встретили?

ВОДЕМОН

Да нет, жонглер.

БОЗЕН

Так хорошо?

ВОДЕМОН

Пожалуй, что неплохо.

А что не плохо, то и хорошо.

Ведь я их сюзерен, наследный герцог.

Мне предложили место за столом,

Мне поднесли питье и угощенье,

И уложили спать с большим почетом.

Когда же я в беседе их спросил

Призн**а**ют ли они права Бургундца,

Они сказали: только Лотаринг

Быть может нашим герцогом.

БОЗЕН

И что?

ВОДЕМОН

А то, что я призвал их вынуть меч

Из ножен. За меня и против Карла.

БОЗЕН

И что?

ВОДЕМОН

Охотно, герцог, говорят.

А сколько есть у вас наличных денег?

А денег нет.

БОЗЕН

И что?

ВОДЕМОН

А ничего.

БОЗЕН

Как, вовсе ничего? Совсем ни слова?

ВОДЕМОН

Вели себя участливо, любезно,

Но этой темы больше не касались.

А власть моя пришла со мною в крепость

И вышла, когда крепость я покинул,

И кончилась, как только за спиной

Был поднят мост. Я, сударь, понимаю

Значенье слов: предательство и верность.

Но тут: ни то, ни се. Тут я бессилен.

И о моей поездке Карл узнал.

Но от кого?

БОЗЕН

От ваших же вассалов.

Седобородый преданный слуга,

Который ваши флаги поднимал,

В честь вашего приезда, -- ногу в стремя

И поскакал с доносом.

ВОДЕМОН

Ах, жонглер,

Еще вчера я счел бы это ложью.

Карл выставил всего трех верховых.

Они гнались за мной по всей стране

И, наконец, загнали в эту глушь.

Я избежал беды, сбежав от мира.

Здесь ничего со мною не случится,

Поскольку здесь вообще нет ничего.

*Выстрелы*.

Что это? Пушки? Где?

БОЗЕН

Там, на равнине.

ВОДЕМОН

Два войска перед озером. Одно

Колени преклонив, творит молитву.

Другое, вчетверо сильней числом,

Ведет обстрел смиренных богомольцев.

Но ядра, пролетев над головами,

Бьют мимо цели. Вот они встают.

Одна пехота. Все вооруженье –

Двуручные мечи. Но держат строй.

И движутся на рыцарей бесстрашно.

А рыцари, доспехами звеня,

Коней пришпорив, им навстречу мчатся.

Сейчас они растопчут эту кучку…

Но что это? Ведь рыцари бегут?

БОЗЕН

Бегут.

ВОДЕМОН

Невероятно. Невозможно,

Чтоб рыцари бежали.

*Звук швейцарского рожка. Солдаты, убегающие с поля боя*.

СОЛДАТЫ

Прочь с дороги!

ВОДЕМОН

Вы кто?

СОЛДАТЫ

Мы – пыль.

ВОДЕМОН

Чьи подданные?

СОЛДАТЫ

Бога.

ВОДЕМОН

Они знамена даже побросали,

Остались без имен. А вот и те,

Кто их преследует.

*Урс, Винкельрид, Штурмталь*.

УРС

А, мсье Бозен!

Привет и добрый вечер! Это кто?

Вы сцапали какого-то бандита?

БОЗЕН

О нет, начальник. Это мой знакомый

По прозвищу Полубородый Рыцарь.

УРС

Привет.

ВОДЕМОН

Взаимно.

БОЗЕН

Эти господа

Бальтазар Урс, глава кантона Ури,

Зюсс Винкельрид – почтеннейшего рода

И Берхтольд Штурмталь – знаменосец Берна.

ШТУРМТАЛЬ

Полубородый Рыцарь, олово покупаете?

ВОДЕМОН

Благодарю, сударь. Будь у меня деньги, я мог бы купить герцогство.

ВИНКЕЛЬРИД

Мы дешево отдаем, дешево. Мы все тут по части сельского хозяйства и знаем, какое несчастье – хороший урожай. Возьмите пару тарелок или кувшинов, по два вайслинга штука.

ВОДЕМОН

Тарелки, сударь?

УРС

Или супницы.

ВОДЕМОН

По два вайслинга?

УРС

Дюжина за двадцать, скидка по случаю победы.

ВОДЕМОН

Вряд ли это правильная цена, сударь. То, что вы считаете оловом, – чистое серебро.

ВИНКЕЛЬРИД

Надо же, серебро.

ШТУРМТАЛЬ

Если это серебро, значит, у герцога, в налобнике его коня, больше серебра, чем у меня во всем доме. А в кухне у герцога больше серебра, чем во всей Швейцарии.

ВОДЕМОН

Какого герцога?

УРС

Рыцарь ничего не купит. На кой черт нам этот хлам? У моей жены все, что нужно, висит над печкой. Чем тащить награбленное барахло вверх через перевал Гримзельпас, швырну-ка я его куда подальше.

ВИНКЕЛЬРИД  
Твоя правда, начальник. (*Выбрасывают трофеи).*

ВОДЕМОН

Отказ от серебра нечасто встретишь.

Вы веру в человека мне вернули.

Вы не желаете принадлежать тому,

Что вам принадлежит. Вы победили

Не только вражью силу, но врага,

Что изнутри коварно нападает.

Я вас считал народом без князей,

А вы – народ князей.

УРС

Святая правда.

Шикарным господам пришел конец,

А заодно и их шикарным штукам:

Дурацким поединкам на турнирах,

Дурацким буквам в греческих словах,

Дурацким песням, бряцанью на струнах,

Дурацким привилегиям охоты,

Дурацким голым мраморным богам,

Налоговым инспекторам, поборам,

Грамматике и прочему разврату.

Швейцарцу это все не по душе.

ВОДЕМОН

О, римляне лесных селений,

Потомки моралиста Эпиктета,

Аркадские аскеты-патриархи,

Вы смерть презрели, бросили добро,

Вам родина нужна – не серебро.

ШТУРМТАЛЬ

Рыцарь, вы второй раз упомянули серебро, шутки шутите, или как?

ВОДЕМОН

Это тяжелое серебро, с первого взгляда видно.

ВИНКЕЛЬРИД

Ладно, может, с первого взгляда и видно, но у меня в голове не укладывается, что один-единственный человек может иметь такую прорву серебра.

ВОДЕМОН

Какой человек?

УРС

Неужто и впрямь серебро? Черт возьми. (*Поднимает чашу с земли*).

ВИНКЕЛЬРИД

Эй, товарищ, это моя чаша.

ШТУРМТАЛЬ

Не смейте трогать мою серебряную чашу.

УРС

Лапы прочь, знаменосец.

ШТУРМТАЛЬ

Эй, начальник, я тебе шею сломаю, я ведь дровосек.

ВИНКЕЛЬРИД

Рвань убогая.

*Они вытаскивают складные ножи и уходят, продолжая драться и подбирать посуду.*

ВОДЕМОН

Да, знанье человека -- вещь в себе.

Не раз о людях брался я судить,

Но каждый раз, увы, судил поспешно.

Жонглер, я все-таки не понял, кто

Был их противник?

БОЗЕН

Тсс! Несут кого-то.

ВОДЕМОН

Израненный красивый юный рыцарь,

В мечтательных глазах застыла смерть,

Капризный рот и твердый подбородок

Искажены гримасой смертной муки.

Жонглер, его встречали вы?

БОЗЕН

Встречал.

Он герцог, даже пятикратный герцог.

Семнадцать графств в числе его владений.

Считался смелым. Карл его зовут.

ВОДЕМОН

О, Карл Бургундский. Кем же ты повержен…

*Карл Смелый*.

КАРЛ

Ссадите здесь меня. Не уносите.

Считают победителем того,

Кто ночь на поле битвы проведет.

Моя ночевка будет самой долгой.

Всему виной мое высокомерье.

Я племя горцев презирал настолько,

Что с шахматной доской как со щитом

В бой ринулся. И вот исход позорный:

Издевкой воздалось мне за издевку.

Не так ужасна смерть, как этот стыд.

Когда мы втиснулись меж озером и склоном,

Народ с повадкой горного козла, Длиннобородый и в меха одетый,

На наши шлемы в форме канюка

Обрушил град камней и толстых палок.

А я подумал: что это такое?

Не то война, не то в харчевне драка.

Когда мы на равнину перешли,

И дикари колени преклонили,

Подумал я, что молятся они,

Смиренно у меня прося пощады.

Они же крючьями на длинных пиках,

Цвет рыцарского войска Хеннегау

Стащили, заарканив, с лошадей.

Так семгу с серебристой чешуей

Выуживают из ее стихии.

Святой Георгий! Я-то полагал,

Что дикость одолеть совсем легко,

А ведь меня лишь дикость одолела.

ВОДЕМОН

Карл, наши судьбы тесно сплетены.

Господь не захотел моей победы,

Но мне свою победу даровал.

КАРЛ

Заройте здесь меня. В моих доспехах.

Привык я не снимать их даже ночью

Во время войн. Пусть труп не ощутит,

Что наконец-то кончилась война.

*(Умирает)*.

БОЗЕН

Швейцарцы, окажите честь герою,

И, положив на грудь Андреев крест,

Его на поля боя схороните.

ШВЕЙЦАРЦЫ

Исполним все. И всем другим накажем.

БОЗЕН

Вам, сударь повезло. Везет тому,

Кто, стоя, счастья ждет. Снимаю шляпу.

ВОДЕМОН (*срывает с глаза повязку*)

Ура. Теперь я герцогом зовусь.

Я еду в Экс. Но прежде подстригусь.

ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

Тронный зал

*Рене. Входит Ауриана.*

АУРИАНА

Читает. Пребывает в мире духа.

А я должна его извлечь оттуда.

И чувствую себя убийцей.

(*К Рене*).

Сир.

Покинув монастырь, в свои покои

На башне возвратилась королева.

РЕНЕ

Ну, значит, договор вступает в силу.

АУРИАНА

О, сир. Не закрывайте книгу песен.

РЕНЕ

Закрыта книга лучшая – Прованс.

АУРИАНА

И петь не сможет под рукой бургундской?

РЕНЕ

Читатель глух – и книга умолкает.

АУРИАНА

Бургундия – не Франция, а лучше.

РЕНЕ

Гнилое яблоко – зеленого вкусней?

АУРИАНА

Бургундия славна хорошим вкусом.

РЕНЕ

Голубка, вкус хороший – смерть искусства.

АУРИАНА

В Дижоне – поэтическая школа.

РЕНЕ

Пустая, глупая игра в слова.

АУРИАНА

Бургундия умеет жить красиво.

РЕНЕ

А Франция живет.

АУРИАНА

Но мне известно,

Что мало в чем равно искусство -- жизни.

РЕНЕ

Пусть не равно, но жизнь в виду имеет.

Искусство существует в неком царстве,

Которого, увы, не существует.

На крыльях золотых, в одеждах дивных,

Оно над нами щедро рассыпает

Из рога изобилья наших грез

В начертанный эфир цветы надежды.

Но опускаясь ниже, ближе к почве,

Оно в туман воздушный попадает,

И одеяния его тускнеют,

И плоть его становится оберткой

И разбухает от конкретных фактов

Земной материи. И обаянье гаснет.

И, наконец, совсем спустившись вниз,

Оно становится едва заметным.

Не всем, конечно. Только тем, кто мыслит.

Искусство и Людовик так похожи…

АУРИАНА

Наверное, оно совсем исчезнет,

Вас это огорчает, государь?

РЕНЕ

Ну, я… О, Господи. Я бодрый старец.

Я буду, как всегда, у пастухов

Записывать слова старинных песен,

И с барышнями шуточки шутить,

Хотя они во внучки мне годятся,

Иль внучками приходятся, быть может.

Но бодрость смешана из двух вещей:

Из нашей радости и внешней жизни.

Теперь к любой из радостей моих

Примешиваться будет горечь мира.

*Фанфара*.

АУРИАНА

Случилось что-то?

РЕНЕ

Да. Мне тоже страшно.

АУРИАНА

И никакой надежды нет?

РЕНЕ

Дитя,

Звезда моя уж близится к закату.

И все, что движется, меня пугает.

КРИКИ

Герцог Лотарингский! Герцог Лотарингский!

РЕНЕ

Что? Кто? Смотри, да это же Рене!

*Водемон* в *роскошном одеянии*.

ВОДЕМОН

Мой государь, я к вам с хорошей вестью.

Ваш враг и мой, затеявший войну

С швейцарцами, погиб на поле боя.

Он пораженье потерпел. Он мертв.

АУРИАНА

Карл мертв!

РЕНЕ

Ужасно. Ждать беды так долго,

Напрасно столько времени терять!

Зато сегодня мы устроим праздник.

Успеть бы только к вечеру все сделать,

Чтоб весело расстаться с серым днем.

Откройте бочки красного вина,

Пускай заполнит весь дворец любовь.

Пускай, зайдя в любой покой, Венера

Об острове своем с улыбкой вспомнит.

Идем, Ауриана, нынче ты наденешь

Тончайшие чулочные подвязки

К лиловым бальным туфлям из парчи.

Сегодня запрещается грустить.

Ах, Маргарита бедная моя!

Ведь музыка счастливой этой вести

Ее расстроит больше, чем обычно.

Но выслушать ее она должна

Не от меня. Ступай к ней ты, Рене,

И с чистой совестью, или нечистой

(Ты причинишь ей боль), скажи ей все.

И постарайся очень осторожно

Ее надежды пагубной лишить.

ВОДЕМОН

Мой государь. Я весь к услугам вашим.

*(Уходит)*.

РЕНЕ

А я костюм придумал маскарадный.

Как древний римлянин явлюсь на праздник.

Надену тогу, в руку жезл возьму

И бороду себе позолочу. Понятно?

*(Уходит с Аурианой)*.

*Жан с Папиолем и Коленом*.

ЖАН

С тех пор, как этот расточитель слов, этот хвастун и фокусник Ук де Кальсон за свои пороки подвергся изгнанию со двора, я стал единственным трубадуром в Эксе, единственным и величайшим. Но преследующая меня враждебность фортуны сделала благоприятное для меня время самым неблагоприятным для муз, а короля, каковой мог бы нуждаться только во мне, королем, которому ни до чего нет дела. Наконец, сегодня положение мое, трагичное для артиста, обернулось радостью. Приказано устроить праздник. Я дам полную волю своей ловкости и осуществлю такую прорву чудес, что Ауриана обратит на нее свой восхищенный взор; а я как бы ненароком подойду и как бы невзначай замечу: Мадам, вы разглядываете мою душу. Прибейте эти две кулисы и следуйте за мной. (*Уходит*).

ПАПИОЛЬ

Как поживает твой хозяин Ук?

КОЛЕН

Хреново. Хочет жить в лесу, но у него не получается. Не нравится ему щелкать орехи. Два месяца без жалованья, а из одежды – один летний плащ в пятнах от моха. А как живется твоему хозяину Жану?

ПАПИОЛЬ

Роскошно. Жрет каплунов и страусиную печенку, то и дело покупает себе очередной алый камзол и два месяца не платит мне жалованья.

КОЛЕН

Ничего, сегодня ночью у нас будет работа, веселье и еды до отвала. Не хватает только нашего старого друга Бозена, а все остальное – как в старые добрые времена.

*Входит Бозен*.

Добрый день, Бозен, помоги мне повесить кулисы.

БОЗЕН

Праздник? Я смотрю, в вашей здешней жизни ничего не изменилось.

ПАПИОЛЬ

Еще как. Два раза. Сначала к худшему. Потом к лучшему.

БОЗЕН

Я и говорю, что не изменилось. И избавьте меня от подробностей.

ЖАН (*входит*)

Ну, где вы там? (*Все уходят*).

*Водемон*,

ВОДЕМОН

Вы, все святые, помогите мне.

Вы, ангелы-хранители, спуститесь

И дайте посмотреть на вас, прелестных,

Чтоб убедить израненную душу

В том, что приличья нужно соблюдать.

Я заглянул в такую бездну злобы,

Что сам от гнева чуть не озверел.

О, праведное небо, если я

Испытывал и стыд, и угрызенья,

Что трон без подвига достался мне,

То больше не стыжусь, поскольку подвиг

Поистине великий совершил.

Едва успел открыть я глупый рот,

Чтоб королеве вести сообщить,

Как дьявольская жуткая гримаса

Ее черты перекосила вдруг.

Точь-в-точь таким изображают черта

Ваятели и резчики по камню.

Взглянув в туннель ее застывших глаз,

Я ад увидел. Ох, она идет…

(*Уходит*).

*Маргарита, Монахиня.*

МАРГАРИТА

Они ликуют. Празднуют удачу

Эдуарда Йорка. О, святая мать,

Разбита жизни цель и с нею жизнь.

Они ликуют, смерть мою встречая.

Все влажные и все сухие части,

Что составляют тела естество,

Во мне распались, потеряв скрещенье,

Их не скрепляет высший жизни смысл.

Должна я умереть. Хочу я смерти.

И даже знай я, как воскресший Лазарь,

Что значит умереть и мертвой быть,

Я все равно хотела б умереть.

И если в жизни цели больше нет,

То цель у гибели моей осталась.

И я умру не где-то, не когда-то

И не в своей постели. Я умру

Вот в этом тронном зале, на виду

У всех, кто скотской похоти предался.

Хочу я им испортить настроенье,

Остановить их дикие прыжки,

Их сладострастное совокупленье,

Стать ужасом для них, кошмаром, жутью.

Пусть это оголтелое бабье,

Что выставляет грудь на обозренье

Любому мужику, и даже Богу,

Крахмальные чепцы с себя сорвет,

Сдерет накладки с тощих ягодиц

И платья непристойные попрячет

И зеркала завесит черной тканью

И каяться начнет в своих грехах.

Вам праздник подавай? Я вам устрою.

И не один, а бесконечный ряд

Печальных похоронных церемоний.

Мой катафалк накроет длинной тенью,

Как черной тканью, все цвета и краски.

Хочу, чтоб в траур погрузился Экс.

Пускай народ на рынке зарыдает.

Пусть свой аллюр умерят жеребцы

И чинно станут шагом выступать.

Пусть слуги подстригутся покороче,

А бороды отпустят подлинней.

И, наконец, пускай всем лошадям

Хвосты укоротят, обрежут уши

И крупы черной лентой обовьют.

И пусть соборный колокол звонит,

О прошлом каждый миг напоминая.

А вы, благочестивая душа,

Вы позаботьтесь, чтобы все прошло

С достоинством и точно по обряду.

В последний раз прошу вас об услуге.

Я чувствую, как из меня душа

Уже наполовину испарилась.

И то, чего отцу я не смогла

При жизни причинить как королева,

Ему устроит королевский труп.

Похабник старый, ты не рассчитал,

Что я умру и вам испорчу праздник.

(*Умирает*).

МОНАХИНЯ

Ах ты, злой труп. Бывает же, но редко,

Что вот уж исполняют наказанье,

И душу вопрошает Судия,

А труп, души лишенный, всем назло

Постыдные поступки совершает.

Но больше ты меня не будешь мучить.

Я в Англию вернусь. На корабле.

*(Уходит*).

*Папиоль.*

ПАПИОЛЬ

Что такое Папиоль, когда он держит язык за зубами? Чурбан. Что такое Папиоль, когда он поет? Ангел. Значит, будем петь. Что это тут валяется? Мертвый труп. О горе, это же Маргарита, родная дочь нашего короля. И что прикажете с ней делать? Папиоль знает. Он уберет труп с глаз долой, и праздник будет спасен. (*Ставит труп стоймя, труп переламывается посередине. Оба валятся наземь. Он хочет уложить на землю верхнюю часть мертвого тела, при этом ноги Маргариты взлетают вверх и ударяют его по заду. Чтобы выпрямить ноги, он одновременно колотит ее по лицу и животу. Потом затаскивает труп в левую нишу и прячет его там. Чтобы задернуть кулису, ему приходится отпустить труп, Маргарита падает. Он придерживает ее ногой, задергивает кулису, Маргарита падает. Он пинает ее и тащит за кулису*). Изволь слушаться, ведьма. Тебе не все равно? Завтра утром будешь такая же мертвая.

ЖАН (*входит*)

Ты почему колотишь кулису?

ПАПИОЛЬ

Эта стерва качается.

ЖАН

Кончай, сюда идет король.

*Входит Рене с Аурианой* *и свитой*.

РЕНЕ

Мои верные вассалы, обращаюсь к вам в костюме мудрости и от ее имени. Давайте радоваться, старые и молодые. Пусть молодые пьют и целуются от души, пусть отведают обычного вина и белого мяса. А старые пусть пьют осмотрительно и целуются бережно, но вино должно быть выдержанным, а поцелуи по любви.

ЖАН

Советы его величества – чистое золото.

РЕНЕ

Так оно и есть, а кто не хочет, пусть их не слушает.

*Все уходят. Ауриана задерживает Колена*.

АУРИАНА

Можешь обнять меня, Колен. Как? Не хочешь? Тогда ты должен. (*Целует его*).

КОЛЕН

Мы должны соблюдать осторожность.

АУРИАНА

Ты не был у меня вот уже два дня. Но даже с таким опозданием ты способен покончить с моей тоской. Почему ты так быстро прерываешь наш поцелуй?

КОЛЕН

В замке полно народу, люди могут нас заметить.

АУРИАНА

Моя плоть полна такой нежности, что я людей не замечаю.

КОЛЕН

Не горячись.

АУРИАНА

Я, как хорек-альбинос, могу помереть от любовного жара и неутоленной страсти.

КОЛЕН

Меня снедает не меньшая страсть, но немного здравого рассудка пошло бы на пользу нашей любви.

АУРИАНА

Если мужчина говорит о рассудке, мы, женщины, считаем его трусом, а того, кто от любви сходит с ума, называем мудрецом.

КОЛЕН

Твой муж приказал следить за нами.

АУРИАНА

Ненавижу тебя, ты напоминаешь мне мужа.

КОЛЕН

Лучше смерть, чем твоя ненависть. (*Целует ее*).

АУРИАНА

Осторожно. Давай спрячемся за этой кулисой.

КОЛЕН

Там кто-то есть. Шпион.

АУРИАНА

Беги. Беги, друг мой.

КОЛЕН

Выходи, негодяй. (*Выхватывает труп Маргариты, швыряет на середину сцены*).

Что я наделал, это королева.

АУРИАНА

Мертвая?

КОЛЕН

Мертвая.

АУРИАНА

Какой ты сильный.

КОЛЕН

Она была мертва, даже остыла немного. Что ж, нужно сообщить королю.

АУРИАНА

Королю? Да ты бездушное чудовище, Колен. С осени наш добрый король не знал ни минуты счастья. Хочешь разбить ему сердце, как мне? Кому говорю? Засунь это куда-нибудь, пока король и я не получим своего удовольствия.

КОЛЕН

Но такой казус нельзя скрыть.

АУРИАНА

Ах, почему мужчины так неуклюжи. Не то, что другие люди, особенно в вопросах чувства. Быстро, вон туда.

КОЛЕН (*прячет труп за правую кулису*). И что теперь?

АУРИАНА (*проскальзывает за левую кулису*) Все, что тебе угодно. (*Колен следует за ней*).

*Жан и Папиоль*.

ЖАН

Папиоль, что тебе известно о местонахождении мадам де Круабук?

ПАПИОЛЬ

Наверное, прогуливается по галерее.

ЖАН

Возможно. Где Ук де Кальсон?

ПАПИОЛЬ

В изгнании.

ЖАН

Возможно.

ПАПИОЛЬ

Вы правы, хозяин, больше ничего сказать не могу.

ЖАН

Значит, двойная возможность. Но когда речь идет о внебрачной любви, даже одна возможность означает уверенность. Они вместе. Где-то спрятались. За этой кулисой? (*Пристально смотрит на кулису*).

ПАПИОЛЬ

О чем задумались, хозяин? (*В сторону*). У него дурная привычка вынюхивать и подсматривать. Хочет присутствовать при сотворении человека, а найдет человека, которому пришел конец. (*Жану*). Их там нет, хозяин.

ЖАН

Приведи доказательства.

ПАПИОЛЬ

Это исключено. Ибо я полагаю, что это невозможно, потому что этого не может быть.

ЖАН

Что-что?

ПАПИОЛЬ

Они, скорее, там. (*Указывает на правую кулису*).

ЖАН

Почему там?

ПАПИОЛЬ

Там что-то шевелится.

ЖАН

Нет.

ПАПИОЛЬ

А если присмотреться? (*Жан присматривается,* *качает головой*).

Внимательней.

ЖАН

Ха! (*Отодвигает правую кулису, Маргарита падает ему на руки*). Божественная Ауриана.

ПАПИОЛЬ

Привидение переоделось. (*Уходит*).

ЖАН

Я не жажду ответа, мадам. Кого бы вы ни ожидали, сердце мое тает от блаженства. Вы холодны, мадам, и очень тверды. (*Отодвигает ее от себя*). О, простите. Вы не та дама, за которую я вас принял, а сердце мое растаяло по ошибке. Боже милосердный, это королева, и она мертва. Что теперь? Если я сообщу о ее смерти, испорчу себе вечер. Никто не спляшет мою балладу, и мой дорогой король лишится самой прекрасной радости. Нет, нет, нет. Оставайтесь там, где вы были, мадам, мы с вами не встречались. (*Пытается поставить ее* *обратно*). Черт возьми, сюда идут. (*Танцующие пары заполняют зал. Жан танцует с трупом. Танцоры удаляются*). Любовь со скелетом. Вот как далеко завела меня зависть к изгнанному сопернику. За тысячу миль отсюда.

*Ук*.

ЖАН

Добро пожаловать, господин Ук. Вы снова допущены ко двору? Какое благословение для искусства,

УК

Пока нет, господин Жан, но я брошусь к ногам короля и вымолю у него прощение. Впрочем, с тех пор, как я познал Божье творение, тюрьма больше не страшит меня. Кто эта дама, что повисла у вас на шее? Дайте взглянуть. Вы можете ожидать от меня любой опасности, но только не ревности.

ЖАН

Мы неверно истолковали мое положение. Это покойная герцогиня Анжуйская. Полагаю, ее хватил удар.

УК

Хорошая новость, и так некстати. Послушайте, мастер Жан, мы должны утаить это обстоятельство от короля Рене. Он был единственным из людей, кто любил эту особу.

Новость испортит ему настроение, в котором я желал бы застать его, дабы вымолить себе прощение.

ЖАН

Ваши слова, как всегда, суть сосуды моих мыслей. Я и сам собирался спрятать ее за кулису.

УК

Это место ненадежно. Давайте, затолкаем ее в футляр от басовой скрипки. (*Вынимают* *инструмент из футляра и заталкивают туда труп*). Отнесите футляр в подвал. Хотя нет, еще спросит кто-нибудь, что там. Лучше отнесите в подвал скрипку.

ЖАН

Идея недурна. (*Со скрипкой*). Господин Ук, сегодня ночью будет исполнена баллада, сочиненная мною и мною же положенная на музыку.

УК

То есть, вы худно-бедно заменяете меня. Что ж, так я и думал. (*Жан уходит*). Мужество, не покидай меня. Я здесь и не могу вернуться назад, значит, я, прежде всего, нуждаюсь в укрытии. (*Хочет спрятаться за левой кулисой*). Занято?

АУРИАНА *(появляясь из-за кулисы)*

Мой муж! (*Хочет бежать*).

УК

Сенешаль? Где? (*Хочет бежать*).

КОЛЕН (*появляясь из-за кулисы)*

Спокойно. *(Ауриане).* Это всего лишь мой хозяин, он дрожит, как коза, у которой начались родовые схватки. (*Уку*). Это всего лишь Ауриана.

УК

Ты последовал за мной, Колен? Похвально. Раз в жизни ты оказался там, где нужно. Ступай, спроси даму, привержено ли ее сердце господину Жану.

КОЛЕН

Благородная дама, вы любите господина д’Эг-Морта?

АУРИАНА

Нет, мой сладкий Колен, я не люблю этого трубадура.

УК

Не этого трубадура? А третьего не дано. (*Падает на колени*). Ауриана, королева всех солнц, если я только что решился бежать, то причиной тому не господин сенешаль, но единственно страх вашей немилости или вашей милости, каковой вы меня лишили. А что касается этого старого дурня…

*Круабук*.

АУРИАНА

Мой супруг, снова тут как тут.

УК

О, проклятая моя судьба. Вечно меня застают врасплох. (*Прячется в складках ее платья*).

КРУАБУК

Мужчина у ваших ног, мадам?

АУРИАНА

Какой он мужчина, он поэт.

КРУАБУК

Значит, господин де Кальсон.

УК

Не истолковывайте ложно эту сцену, здесь не происходит ничего материального.

КРУАБУК

Как, господин Ук, вы отрицаете вашу близость с моей женой?

КАЛЕСОН

Не трогайте меня!

КРУАБУК

Признавайтесь.

УК

Господин де Круабук, раз уж вы так просите, заявляю вам открыто: эта дама питает дружеские чувства к моему гению.

КРУАБУК

Вы стоите перед ней на коленях, обнимаете ее задницу. Не слишком ли много признаков вашей близости? Чтобы поверить вам, мне пришлось бы закрыть на них глаза.

УК

Я погиб.

КРУАБУК

Признавайтесь.

УК

Любовь, удвоение жизни, тебя нельзя приобрести иначе как ценою жизни. Да, господин сенешаль, я люблю вашу, мою Ауриану. Отрицая это чувство, его нельзя лишить священного ореола. Тем более, когда все уже обнаружилось. Любить – это мой образ жизни. Я виновен, ибо я есмь.

КРУАБУК

Отойдем-ка в сторонку.

УК

Но действуйте быстро.

КРУАБУК

То, что мне позволено сделать теперь, задумано давно. Однако, мне не доставало доказательства. Великий мастер, примите благодарность счастливого мужа. Моя добрая малютка Ауриана… Вплоть до того дня, когда вы удостоили ее своим вниманием, она, говоря между нами, как женщина оставалась девицей, была, так сказать, моей супругой перед Богом, а больше никак, и тот важнейший мост, каковой природа допустила между людьми, никогда не достигал, если так можно выразиться, чтобы вам стало понятно, своего очаровательного берега. Жар ваших ощущений, преображенных в звуки, наконец-то растопил ее девический лед, по ее жилам потекла кровь, ее нервы зазвучали вашими мелодиями. Вы, мой благодетель, научили ее любить. Вы только поглядите, как при вашем появлении у нее краснеют ушки. Вы великий волшебник страсти, и я на собственном опыте узнал, что любовные песни преследуют лишь одну цель – домашний покой и довольство супругов; из этого опыта я сделаю выводы относительно государственного бюджета. А вы придите на мою грудь.

УК

Пусть каждый, кто считает искусство излишним, навсегда запомнит это выступление.

*Рене, Жан, двор*.

РЕНЕ

Что это? Примирение? Два таких врага в едином порыве? Сегодня все в радость.

Мастер Жан, что еще вы нам приготовили?

ЖАН

Балладу, если будет угодно моему королю.

РЕНЕ

Мне угодно, мне все нравится. Мастер Жан, ваша баллада нравится мне уже сейчас.

КРУАБУК

В самом деле, ваше величество, я слышал, как моя жена репетировала этот шедевр, устоять невозможно.

*Ауриана и группа девушек танцуют и поют.*

ХОР

Прелесть, ах, прелесть, куда тебя мне деть?

Есть у меня муж, не могу его терпеть.

АУРИАНА

Старые дамы, вы умели целоваться.

ХОР

Прелесть, ах, прелесть, куда тебя мне деть?

АУРИАНА

Скажите, не пора ли и мне вооружаться?

ХОР

Прелесть, ах, прелесть, куда тебя мне деть?

АУРИАНА

Оружьем Амура охота мне сражаться.

Ведь юность быстротечна, юность коротка.

ХОР

Прелесть, ах, прелесть, куда тебя мне деть?

Есть у меня муж, не могу его терпеть.

АУРИАНА

И потому стыдливость в бою я одолею.

ХОР

Прелесть, ах, прелесть, куда тебя мне деть?

АУРИАНА

Мой милый так хорош, я от желанья млею,

ХОР

Прелесть, ах, прелесть, куда тебя мне деть?

АУРИАНА

Нет моего терпенья, смелее в бой, смелее!

Ведь юность быстротечна, юность коротка.

ХОР

Прелесть, ах, прелесть, куда тебя мне деть?

Есть у меня муж, не могу его терпеть.

РЕНЕ

Хорошая песня; к сожалению, мысли наши так предметно цепляются одна за другую, что у меня теперь не выходит из головы одно-единственное печальное создание под этим кровом – моя дочь. Как она восприняла новость, герцог?

ВОДЕМОН

Без лишних слов.

РЕНЕ

Значит, поняла, что к чему. Но, может быть, она не дала выхода своему горю, и оно тяжестью легло ей на сердце. Пойду, приведу ее к нам.

АУРИАНА

В этом нет нужды, сир. Я ее видела; мне показалось… Насколько я могу судить… Она не нуждается в утешении.

УК

Так оно и бывает. Я тоже ее видел. Могу поклясться, она совсем тиха и беззаботна.

ЖАН

В самом деле, ей ничего не нужно.

РЕНЕ

Что она делает?

ПАПИОЛЬ

Она успокоилась.

РЕНЕ

Ну, так оставим ее в покое. В сущности, она доброе и разумное создание, и можно было предположить, что с концом ее ужасного невезения закончатся и ее огорчения. Теперь, когда все ее мечты похоронены, она, без сомнения, станет весьма терпимой. Что ж, я тоже хочу не только получать, но и дарить радость. Я сыграю вам соло на басовой скрипке. Принесите мне инструмент. (*Приносят* *футляр*).

ЖАН

А нельзя ли нам пойти в парк, чтобы полюбоваться небом? Закатом апельсинового цвета и сизыми облаками? Месяц висит за ними, как крученая золотая нить.

РЕНЕ

Отлично, идем в парк.

УК

А я придумал парочку изящных шарад.

РЕНЕ

Превосходно. Вот сейчас сыграю вам свою пьеску, а потом спустимся в парк и сыграем в шарады.

УК

Сир, вам нельзя играть.

РЕНЕ

Нельзя? Я не артист, я дилетант, господин Ук, именно поэтому нет ничего, что смогло бы удержать меня от выступления.

КРУАБУК (*шепчет ему на ухо*)

Сир.

РЕНЕ

Сенешаль?

КРУАБУК

Мне сообщили о прибытии посла его апостольского величества.

РЕНЕ

Весьма кстати. Я приму его немедленно.

КРУАБУК

Французский посол.

*Оксфорд, за ним Бозен*.

КРУАБУК

Как, граф Оксфорд? Это вы посол Людовика?

ОКСФОРД

О, нет, государь, я был посланником Карла и, следовательно, потерял должность. Но поскольку я никогда не преследовал личных выгод, я мало что потерял. Я прибыл, чтобы вернуть королеве бумагу, которая стоила целого мира, а теперь не стоит ничего.

КРУАБУК

Королева отошла от своих земных забот; передадите ей это завтра, а до тех пор, будьте нашим гостем. Но где Франция?

БОЗЕН

Франция – это я.

УК

Что? Это ты, Бозен?

БОЗЕН

Я, господин Ук, и с этой минуты, вы должны обращаться ко мне на вы. Ибо, хотя мой король и повелитель не придает большого значения чинам и отличиям своих слуг, но ценит, скорее, их ум и сообразительность, вы все-таки должны уважать в моей ничтожной особе в высшей степени достойное величество короля Франции и Западной Бургундии. Вот моя верительная грамота.

КРУАБУК

Что ж, я вижу, грамота содержит не меньше полномочий, чем все прочие. Говорите, сударь.

БОЗЕН

Со всей любовью и расположеньем

Корона Франции шлет свой привет

Короне Экса и стране, где песня

Цветет, как сад, а сад цветет, как песня.

РЕНЕ

Спасибо Франции за эту честь.

И наше к Франции расположенье

Во столько крат сильней, насколько больше

Французские владения, чем наши.

БОЗЕН

Король мой вам приносит извиненья,

За то, что, позволенья не спросив,

Он спас вас от опасности бургундской.

РЕНЕ

Об этом я не знаю и не знал.

БОЗЕН

Услышав о секретном договоре,  
Который заключили ваша дочь

И Карл Бургундский, мы постановили,

Что долг наш – выступить против него.

Но не с оружием, а тем путем,

Что нам привычней. Стоит он дороже,

Но выгоду сулит наверняка.

Германский кайзер Зигмунд, как известно,

Не жалует швейцарцев. Вот ему

Мы предложили небольшую сумму,

Чтоб он потребовал вернуть назад

Свой городишко -- крепость Ла Ферретту,

Которую Бургундцу заложил.

А по дороге мимо Ла Ферреты

Швейцарцы проезжают к рейнским рынкам.

И Зигмунд тайно разрешил швейцарцам

Спихнуть на Карла плату за проезд.

Добились мы и заключенья пакта

Конфедерации земель швейцарских

С Германией. Как все другие пакты,

Был нерушимым назван договор.

Союз богатых городов на Рейне

Подговорили мы отпасть от Карла.

И, наконец, сумели очень ловко

Гнев праведный швейцарцев возмущенных

На тиранию Карла обратить.

Наш кошелек заметно отощал.

Ведь если мощный государь решает

Судьбу страны, то мы ему и платим.

Но у швейцарцев государя нет,

И над народом лишь народ хозяин,

И нужно всем в отдельности платить.

Ну что ж, мы все же своего добились.

И, не ведя войну, в ней победили.

РЕНЕ

О, славные настали времена!

Политика как будто поумнела.

БОЗЕН

Бургундия мертва и не воскреснет,

Тщеславная и глупая страна,

Она напрасно так сопротивлялась

Развитию гражданских отношений.

А посему король Людовик вам

Как дяде своему передает

Вот этот план.

КРУАБУК

Набросок договора?

РЕНЕ (*кладет документ на футляр*)

В чем суть его? Вы изложите кратко.

БОЗЕН

Пока вы живы, сир, а вам король

Желает долгой и счастливой жизни,

Вы остаетесь королем Прованса

И графом. С новой ссудой под залог

Вы сможете свести концы с концами.

Но после вашей смерти -- пусть она

Придет как можно позже! -- весь Прованс

В объятья матери своей вернется.

И новый он переживет расцвет

Когда окажется землей французской,

Ведь Франция сильней всех королевств

В Европе. И к тому же мой король

Вот в этом документе подтверждает,

Что сохранит всем гражданам Прованса

Исконные законные права.

РЕНЕ

Все это по уму и мне по нраву.

Я пакт такой, не глядя, подпишу

Немедленно и прямо на футляре.

Людовику об этом доложите.

А праздник наш послужит пакту рамкой.

БОЗЕН

Как Франции посол я ставлю подпись.

*1966*

*Конец*

*Peter Hacks. Werke. Eulenspiegel Verlag, 2003. Bd.4*